REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES OF NEW BRUNSWICK

SUMMARY

FREDERICTON, N.B.
MARCH 1986

ISBN 0-88838-867-5

86-04091/

REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES OF NEW BRUNSWICK

SUMMARY

FREDERICTON, N.B.
MARCH 1986

This publication is available in English and in French from the

Official Languages Branch
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Ce document est disponible en français et en anglais auprès de la

Direction des Langues officielles
Case postale 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Fredericton, N.B.

The Honourable Richard Hatfield
Premier of New Brunswick
Fredericton, N. B.

Dear Premier Hatfield:

The Provincial Advisory Committee on Official Languages takes pleasure in submitting its Report to you. The Committee was established to consult and confer with the people of the province concerning their views and opinions on the use of the two official languages in New Brunswick and the equality of the two linguistic communities; accordingly, the Committee presents to you a summary of those consultations together with the conclusions arrived at by the members of the Committee.

We must thank you for the confidence which you have shown in the Committee and we hope sincerely that this Report will assist in strengthening the ties between the citizens of the two official linguistic groups in our province.

Yours respectfully,

Lloyd B. Smith,
Co-Chairperson

Irène Grant-Guérette,
Co-Chairperson

Georges Cyr, Member

Nancy Juneau, Member

Euclide Daigle, Member

Margaret Larlee, Member*

G. Forbes Elliot, Member

Duncan McGeachy, Member

* A member of the Committee until her appointment to the Bench on November 7th, 1985.

ADVICE TO READERS

The members of the Advisory Committee hesitated before preparing this summary. The members were concerned by the possible impact of the distortion, both of the reasoning of the Committee and the recommendations, caused by the compression of the full report of 184 pages into approximately 45 pages.

The Committee therefore asks that readers consult the full report in order to gain a complete understanding of the arguments and complexities attendant upon the individual recommendations.

In order to produce a summary of reasonable length the Committee chose to restrict and sometimes to eliminate the textual material introducing and linking the recommendations. The resulting unadorned presentation of the recommendations can lead easily to misunderstanding. In order to minimize such possible misunderstandings the Committee urges readers to consult the full report.

March 1986

TABLE OF CONTENTS

GLOSSARY III

ACKNOWLEDGMENTS V

INTRODUCTION 1

PART ONE: The Public Hearing Phase 3

PART TWO: Research Results 5

A. Study of the Opinions of Deputy Ministers on the Issue of Language 5

B. Comparative Study of the Levels of Income and Education of English Speakers and French Speakers in the Province 7

PART THREE: The Recommendations of the Advisory Committee 9

A. Basic Principles and Objectives of a Language Policy 9

1. Service of Equality: 9
   Recommendation 1
2. Language of Work: 9
   Recommendations 2 - 8
3. Equitable Representation: 12
   Recommendations 9 - 11
4. Regional Identity: 14
   Recommendations 12 - 18
5. Official Languages Legislation: 15
   Recommendations 19 - 20
6. Language Policy and Means of Implementation: 16
   Recommendations 21 - 23
7. Second Language Programmes: 19
   Recommendations 24 - 25

B. The Fields of Application of Linguistic Policy 19

1. The Civil Service 19
   Recommendations 26 - 29
   a. Department of Transportation 22
   b. Department of Health and Community Services 22
      Recommendations 30 - 36
   c. Department of Justice 24
      Recommendations 37 - 42
   d. Department of Advanced Education and Training 25
      Recommendations 43 - 47
   e. Department of Forests, Mines and Energy 26
   f. Department of Supply and Services 27
      Recommendations 48 - 50

g. Department of Tourism, Recreation and Heritage 27
i) Tourism 27
Recommendation 51
ii) Recreation 28
Recommendations 52 - 55
iii) Cultural Resources 29
Recommendation 56
h. Department of Municipal Affairs and the Environment 30
Recommendation 57
i. Department of Finance and Related Agencies 30
j. Department of Agriculture 31
Recommendations 58 - 60
k. Department of Labour 31
i) The Department 31
Recommendations 61 - 62
ii) Worker's Compensation Board 32
Recommendation 63
l. Department of Education 32
Recommendations 64 - 73
m. Department of Commerce and Technology 36
Recommendation 74
n. Department of Fisheries 36
Recommendation 75
2. The Municipalities 37
Recommendations 76 - 84
3. Health Care Services 38
Recommendations 85 - 91
4. Professional Organizations 40
Recommendation 92
5. Public Utilities, Crown Corporations and Government Agencies . 40
Recommendations 93 - 94
6. The Private Sector 41
Recommendations 95 - 98
7. Federated Groups and Associations 42
Recommendations 99 - 101
FINAL OBSERVATIONS 45

GLOSSARY

BILINGUAL, fluently — qualification of a person who writes and speaks two languages with very little or no difficulty at all.

BILINGUAL, functionally — qualification of a person who has a certain knowledge of a second language and is able to function reasonably well in that second language.

BILINGUAL, passively — the ability to understand a second language but not able to answer effectively in that language.

BILINGUAL, team capacity — recognized competency of a team to deliver services effectively in two languages.

EDUCATION (SECOND LANGUAGE)

Core curriculum — a common base of compulsory subjects taught during the school process including a second language program.

Extended core — extending the process of learning a second language by teaching at least one other subject in that language.

Early immersion — intensive exposure to a second language starting early in elementary school as a means of developing and maintaining competence in that language. This involves teaching other subjects in the second language.

Late immersion — intensive exposure to a second language starting in late elementary or early junior high school years for the purpose of developing and maintaining competence in that language. This involves teaching other subjects in the second language.

LATERAL TRANSFER — assignment of a civil servant, with or without promotion, to a position of at least a comparable level in another section of the same department or in another department.

LINGUISTIC SCALE — levels of knowledge and competence in a second language based on the standardized testing technique used by the Department of Education.

Level 1: Able to satisfy routine travel needs and minimum courtesy requirements.

Level 2: Able to satisfy routine social demands and limited work requirements.

Level 3: Able to speak the language using sufficiently accurate structures and vocabulary to participate effectively in most formal and informal conversations on practical, social, and professional topics.

Level 4: Able to use the language fluently and accurately on all levels normally pertinent to professional needs.

Level 5: Speaking proficiency equivalent to that of an educated native speaker.

MANNER, effective or positive — the taking of special steps to indicate that the service is available orally and in writing in the language of the client's choice.

MAPS, administrative — maps used by government departments to define geographic administrative areas for the delivery of services.

MAPS, Superimposed — maps overlapping in full or in part so that certain services of a department are delivered from different offices in the same region or from offices in an adjacent region, principally for reasons of distance and language.

STATUTORY REQUIREMENT — an obligation prescribed by law, regulation or by executive order recognizing a right or assigning a responsibility.

TRANSITIONAL MEASURE — a temporary or time-limited means of attaining an objective pending a permanent arrangement.

ACKNOWLEDGMENTS

On the completion of their work, the members of the Committee would like to thank those who contributed to the exercise. First of all, the Committee wishes to express its gratitude to the people of the province who took the time to reflect on the language issue and to present their opinions and their briefs in the information sessions and workshops, both public and private. In addition, the Committee would like to thank the senior civil servants who described the operations of government, from a linguistic perspective, and offered their views to the Committee.

The members also benefited from the services of a number of people and wish to thank them.

The invaluable contribution of the interpreters particularly during the information sessions and the public hearings demands recognition. These sessions and hearings required the involvement of many persons and organizations which made their services and meeting rooms available. Their cooperation is duly acknowledged here.

A successful dialogue with the people requires the collaboration of the media. The Committee wishes therefore to express its appreciation of the extensive reporting of the operations of the Committee, especially in the course of the information sessions and public hearings.

Lastly, the Committee wishes to thank the Government of New Brunswick and the Office of the Secretary of State of Canada for their respective financial contributions. It also wishes to express its appreciation to the many civil servants who were consulted several times and to the Intergovernmental Committee on Official Languages.

INTRODUCTION

On March 23, 1984, the Honourable Richard Hatfield, Premier of New Brunswick, announced the establishment of a seven-member committee to determine public reaction to the Report of the Task Force on Official Languages, "Towards Equality of Official Languages in New Brunswick," submitted to the Legislative Assembly on May 7, 1982. Two members subsequently resigned from the Committee: Roger Clinch, because of his election to the Parliament of Canada, and Horace Hanson, because of differences over policy. The membership of the Committee was expanded to eight: Irène Grant-Guérette and Lloyd B. Smith, co-chairmen, Georges Cyr, Euclide Daigle, Forbes Elliot, Nancy Juneau, Margaret Larlee[1] and Duncan McGeachy. In response to public statements made by the Premier and some members of government and to the controversy which arose during the information phase, the Committee's terms of reference were revised and expanded to include any matter related to the use of the two official languages and the equality of the two linguistic communities in New Brunswick and to make recommendations to the Government.

The Committee adopted a three-part plan of action, including the province-wide dissemination of a large amount of written information on the Task Force's report, a public information phase carried out through 10 public and 12 private sessions and the final public hearing phase. Hearings were held from March 12 to May 16, 1985, in Fredericton, Edmundston, Grand Falls, Woodstock, Saint John, St. Andrews, Sussex, Campbellton, Bathurst-Beresford, Newcastle, Shippagan, Bouctouche and Moncton-Dieppe.

The mandate directed the Committee to consider the Charter of Rights and Freedoms (1982) and any relevant provincial legislation while carrying out its function. Section 16(2) of the Constitution Act (1982) establishes the equality of the two languages, English and French, in the province of New Brunswick and Section 20(2) decrees that all citizens of the province have the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the Legislature or the Government of New Brunswick in English or French, without restrictions. The equal rights of citizens to use their own language in any debates, records or minutes of the Legislative Assembly is recognized in Sections 17 and 18 of the Charter. Section 23(1) guarantees the right of citizens to have their children receive primary and secondary school instruction in their first language where numbers warrant. Sections 19(1) and 19(2) protect linguistic rights before federal and New Brunswick courts, meaning that citizens may use English or French in any matters laid before and any proceedings of the courts.

---

1. Mrs. Larlee served on the Committee until her appointment to the bench on November 7th, 1985.

The Act Recognizing the Equality of the Official Linguistic Communities, passed by the Legislative Assembly in 1981, is a statement of principles pertaining to the equality of status of the two groups and it acknowledges the distinct values and heritage of each group. Section 2 ensures protection of the equality of status of the two groups and acknowledges the right of both to distinct institutions within which cultural, educational and social activities may be carried on. In Section 3, the government pledges to allocate public resources in support of positive measures to promote the cultural, economic, educational and social development of the two official linguistic communities.

The principal provincial statute on linguistic matters is the Official Languages of New Brunswick Act 1969, a considerable portion of which was not implemented until 1977. This Act recognizes English and French as the official languages of New Brunswick with equality of status, rights and privileges for all purposes to which the authority of the Legislature of New Brunswick extends. The Act stipulates that governmental and paragovernmental services be made available to citizens in the language of their choice and establishes the equality of the two languages in the debates of the Legislative Assembly and in all the minutes, reports and documents published on behalf of the Legislative Assembly. The Act recognizes the linguistic rights of citizens before the courts and gives the Lieutenant-Governor in Council the power to make regulations to ensure the proper implementation of the spirit and intent of the Act.

More recently, some changes in legislation have been made to uphold the policies adopted in the late sixties and to satisfy the requirements laid down by the Constitution Act of 1982.

Finally, some laws apply to professional associations regulating their internal operations and public services. Some revisions have likewise been made to these Acts.

The Advisory Committee on Official Languages is submitting a three-part report. Part One summarizes public opinion as expressed in the 512 briefs presented to the Committee, Part Two outlines the results of research commissioned by the Committee and Part Three states the Committee's conclusions and recommendations.

PART ONE

THE PUBLIC HEARING PHASE

The Committee held approximately 155 hours of hearings in which 308 briefs were presented.

Public hearings were conducted as follows:

Place	Dates		Total Hours
Fredericton	12/13/14	March '85	18 hrs.
Edmundston	19/20	March '85	10 hrs.
Grand Falls	26/27	March '85	8.5 hrs.
Woodstock	28	March '85	3 hrs.
Saint John	2/3/4	April '85	16 hrs.
St. Andrews	9/10	April '85	8 hrs.
Sussex	16	April '85	5 hrs.
Campbellton	23/24	April '85	12 hrs.
Bathurst	25	April '85	7.5 hrs.
Chatham	29	April '85	6 hrs.
Shippagan	30/1/2	Ap/May '85	20 hrs.
Bouctouche	6/7	May '85	9 hrs.
Moncton	8/9/14/15/16	May '85	31.5 hrs.

The Committee heard 147 English-language briefs (or 47.7% of all briefs presented at public hearings); 146 French-language briefs (47.4%) and 15 bilingual briefs[1] (4.9%).

The Committee also received another 204 written briefs which were not, however, orally presented at the public hearings. These comprised 159 English-language presentations, 40 French-language submissions (17 groups and 23 individuals) and five bilingual opinions.

The total number of briefs submitted was therefore 512, broken down as follows: 59% by English speakers, 36.3% by French speakers and 3.9% by bilingual participants.

1 Those defined as bilingual comprise the briefs submitted to the Committee by organizations officially designated as bilingual or by persons who presented their briefs in both official languages. (See Appendix 1 of the report.)

The table below indicates the distribution of the briefs by region, language[1] and manner of presentation (public or private).

Location	Public				Private				Total			
	Total	F	E	B	Total	F	E	B	Total	F	E	B
Fredericton	37	9	26	2	30	3	25	2	67	12	51	4
Edmundston	16	15	0	1	19	16	2	1	25	21	2	2
Grand Falls	18	12	6	0	0	0	0	0	18	12	6	0
Woodstock	6	0	6	0	9	1	8	0	15	1	14	0
Saint John	38	3	35	0	43	4	37	2	81	7	72	2
St. Andrews	18	0	18	0	7	0	7	0	25	0	25	0
Sussex	17	0	17	0	6	0	6	0	23	0	23	0
Campbellton	21	15	4	2	10	3	7	0	31	18	11	2
Bathurst	11	8	2	1	4	2	2	0	15	10	4	1
Chatham	16	6	9	1	15	0	15	0	31	6	24	1
Shippagan	36	36	0	0	7	7	0	0	43	43	0	0
Bouctouche	16	15	0	1	4	3	1	0	20	18	1	1
Moncton	58	27	24	7	60	11	49	0	118	38	73	7
Total:	308	146	147	15	204	40	159	5	512	186	306	20

The views expressed by the people in the 512 briefs are analyzed in the full report of the Advisory Committee and readers are asked to consult the detailed analysis therein.

---

1. The language designation is based on the language chosen by the presenter as indicated in Appendix 1 of the full report.

PART TWO

RESEARCH RESULTS

The Committee asked for research to establish with senior civil servants whether or not precise language policies or guidelines existed. It also carried out research to compare two major factors – the levels of income and education of the English-speaking and French-speaking populations in New Brunswick.

A. Study of the Opinions of Deputy Ministers on the Issue of Language[1]

Thirty-nine senior civil servants, representing 35 departments (or agencies) were questioned, in personal interviews, on different aspects of the language question.

One of the 35 departments represented had a language policy and two were in the process of developing one. The others considered the policy to be the Official Languages of New Brunswick Act. Six of these departments said they had precise written guidelines pertaining to the implementation of the language policy; the others referred to the guidelines put out by the Board of Management. It was agreed that the thrust of language policy was to provide services in both languages and it was said that the Official Languages of New Brunswick Act had been implemented by most departments.

Most had no formal procedure for revising the language policy while three said they did. It was agreed that the deputy minister is responsible for defining what is to be achieved and that the government could intervene if problems were being interpreted inappropriately.

None of the departments had carried out a detailed quantitative assessment of demand.

Language requirements for positions depend first of all on the type of contact with the public required by the position and, second, on the language requirements within a given service, priority being given to a bilingual candidate if the service has no bilingual staff. Some services also base language requirements on in-house needs in different fields, such as staff supervision. The deputy minister decides on the language requirements for a position.

It was said that it is difficult to find bilingual staff because the pool of candidates is limited and there are few openings due to hiring restrictions and low turnover rate of personnel.

---

1. Study carried out by Baseline Market Research, Fredericton, N. B.

The senior civil servants interviewed also mentioned the limitations they faced when trying to achieve linguistic equality. Five said they were unaware of any limitations and the others identified the following:

- lack of qualified candidates;
- favourable attitude towards non-controversial approaches;
- lack of a clear government policy;
- unclear as to whether bilinguals or French speakers should be hired;
- negative public attitude towards any drastic change;
- lack of consensus within the government;
- combination of a reduced number of jobs, low turnover rate and lack of qualified candidates.

The senior civil servants interviewed said that some of the positive effects produced when trying to achieve equality within a given department were:

- personal satisfaction of serving everyone in the language of their choice;
- improvement in service and in people's reactions;
- increase in tolerance between the two communities;
- more awareness among other senior civil servants of the need for change in language matters;
- change in and improvement of the status of the French-speaking community.

However, they also pointed out the negative effects:

- frustration and morale problems caused by feeling that one's advancement opportunities are in danger;
- political interference in the process;
- frustration of being unable to find staff to solve a problem;
- the feeling that one has to choose between linguistic capacity and job-related competence;
- second language training is costly, upsets the normal operations of a department and is ineffective;
- development of negative feelings in the community at large;
- the combination of hiring restrictions, of linguistic and sexual criteria for each position makes management more frustrating;
- frustration that stems from the feeling that the more that is done, the more that is wanted.

The prevailing opinion among senior civil servants was that much had been done to provide services in both languages and that it was done quickly. Few were concerned about reflecting the culture of each community. Some departments, however, had never needed to provide services in French and their managers tended to see providing services in both languages as unnecessary.

Four senior civil servants thought significant changes would be made within departments now that the Charter of Rights and Freedoms is in effect.

When invited to present their suggestions to the Advisory Committee, most recommended adopting a long-term approach, concentrating on providing services rather than the number of French speakers and adopting a clear policy. They were in favour of an approach that would call on senior management to do their job with a minimum of limitations in accordance with the government's directions. They also wondered about in-house language training, especially as it concerns costs, the selection of candidates and the lack of follow-up. One suggestion was to have in-house teachers or monitors.

They would like to see a conciliatory report that avoids confrontation, that encourages progress without alienating anyone or causing controversy, that suggests developing a framework but leaves its design to the civil service's senior management.

B. Comparative Study of the Levels of Income and Education of English Speakers and French Speakers in the Province

If declared income is considered during the period from 1972 to 1982 the levels of declared income in French-speaking counties were clearly consistently below the income levels for New Brunswick as a whole as well as for the English-speaking and bilingual counties. This discrepancy, however, is diminishing. Statistics show that New Brunswick is significantly poorer than Canada as a whole and the French-speaking regions of New Brunswick have always had a lower level of declared income.

There was a significant change in the level of completed education during the period from 1971 to 1981 in all areas of the province, especially at the elementary and secondary levels and other non-university levels. The change is apparent throughout the province but the regions with a high percentage of French speakers continue to show a lower level of education, according to the 1981 statistics.

The population of New Brunswick as a whole continues to have a lower level of education than the whole of Canada but there has been an increase in the percentage of people who have completed some non-university training.

THIRD PART

THE RECOMMENDATIONS OF THE ADVISORY COMMITTEE

Rather than delve into the details of implementation of linguistic policy the Committee has chosen for the most part to put forward broad principles and general policies of implementation. Matters of detail properly belong to experts in government.

The recommendations of the Committee are divided into two groups: the basic principles and objectives of a language policy and the principal fields for implementation of those principles and objectives.

A. The Basic Principles and Objectives of a Language Policy

The Committee has adopted four general principles and objectives which it believes ought to form the basis of any revised legislation or new regulations to implement linguistic rights.

1. Service of Equal Quality

The fundamental right of every citizen of New Brunswick is to communicate with and to receive services from any office of an institution of government in English or French, which right is guaranteed by the Constitution. This recognition of individual rights applicable throughout the province as guaranteed by the Constitution Act (1982) guided the Committee to recommend full application of the right to equality of service from government institutions.

RECOMMENDATION 1

It is recommended that the institutions of the Legislature and of the Government of New Brunswick implement the right of every citizen of New Brunswick to receive equal services in the language of his or her choice from the institutions of the Legislature and Government.

2. Language of Work

The legal equality of the two official languages, the statutory requirement of delivery of government services equally in the two official languages and a public administration composed of English-speaking and French-speaking civil servants suggest that English and French be the languages of work in the institutions of the Legislature and Government of New Brunswick. It follows that all persons possessing the necessary professional or trade skills having access to a career in the civil service should be able to work in the language of their competence.

RECOMMENDATION 2

It is recommended that the government of New Brunswick adopt the principle and objective that each civil servant enjoy the opportunity to work in his or her language of competence in the institutions of the Legislature and Government of New Brunswick.

In considering the varying means by which this objective could be achieved, the Committee took the position that whatever means is chosen should not reduce the efficiency of the civil service whose primary duty is to provide services of equal quality to both linguistic communities.

RECOMMENDATION 3

It is recommended that work units be developed by a reorganization of civil servants on a linguistic basis. The numbers and dimensions of these units would vary according to the function and nature of the departments and agencies of the Government and the Legislature and take into consideration the coordinate principles and objectives of equality of services, equitable representation and regional identity. It is implicit herein that unjustified duplication will be avoided and any increase in costs will be minimal.

In addition, departments should retain the flexibility to develop other means, including experimental devices and pilot projects to achieve the goal of language of work. The effectiveness of all procedures should be monitored by the Linguistic Right Commission as set out in recommendation 22 (6).

To ensure the right of the public servant to work in these units in his or her own language and in dealings with his superiors:

RECOMMENDATION 4

It is recommended that the teams at senior management level, that is including the Deputy Ministers, Assistant Deputy Ministers and Executive Directors, have bilingual capacity for the purposes of evaluation of civil servants, internal and external communication and service to the public. In order to accomplish the goal of this recommendation it will be necessary to designate as bilingual certain positions, with the evaluation of the level of bilingualism being done through tests administered by the Civil Service Commission.

On the one hand the English members of the Committee believe that the provisions of "bilingual capacity", and "equitable representation" from both the English and French communities on the senior management team as required by recommendations 3 and 4 provide for the input of both language groups in policy development. This will meet both the needs of citizens and the need to recruit deputy ministers from as large a pool of professional and administrative expertise as possible. These considerations are of such significance that Government cannot require that all deputy ministers be bilingual.

On the other hand, the French members believe that deputy ministers working in a small province should be expected to be able to serve fully the citizens and direct the civil servants of both groups. They therefore contend that deputy ministers should be able to communicate directly with citizens and civil servants in their language.

RECOMMENDATION 5

It is recommended that:

1) *All presently unilingual civil servants be encouraged to take courses in the second language. These courses should continue to be available for a ten-year period, following the adoption of this report. To permit catch-up thereafter it is anticipated that the educational system should satisfy the needs of the civil service. (See Interoffice Memo, Board of Management - 85/026 - Appendix 6 in the full report), or*

2) *Where such civil servants, whether by choice or by other reasons, do not gain such competence they should be protected from indiscriminate displacement as a result of these new language policies in the pursuit of their career including promotion. However promotion may also be possible by lateral transfer[1] to positions free from linguistic requirements.*

Provision should also be made for the exceptional case in which high levels of expertise are required but no qualified bilingual personnel are available.

RECOMMENDATION 6

It is recommended that where the demand for services justifies only one position the civil servant appointed should have bilingual capacity to ensure service to both groups. The job description of such a civil servant would take account of the additional capacity albeit no system of additional payments, based on the federal experience, is recommended here. Rather such enhanced functional requirements should be reflected in the job classification within the system.

Since the Committee does not suggest that every citizen speak both languages, it suggests nonetheless that it is important to protect the rights of each citizen to participate in the public life of the province.

---

1. See Glossary.

RECOMMENDATION 7

It is recommended that commissions, committees and other bodies created by the Legislature and Government of New Brunswick reflect the following criteria:

1) *if it is of a province-wide nature then its makeup should reflect the province as a whole;*

2) *if it is of a regional nature or if related to a matter pertinent to a particular linguistic group, then it should reflect the makeup of the region or group;*

3) *if serving both linguistic groups they should have the authority to operate where necessary in panels or divisions by linguistic capacity so as to serve the needs of the two communities;*

4) *these bodies should have the services of interpretation and translation where they have unilingual members;*

5) *the staff of these bodies should reflect the linguistic makeup of the particular committee and the public to be served and should publish all communications in both official languages, and*

6) *respect the linguistic rights of the citizens.*

RECOMMENDATION 8

It is recommended that a policy be developed so that institutions of the Legislature and Government of New Brunswick are able to provide this capacity and to improve upon their abilities to implement this principle and objective of language of work over a maximum period of ten years from the adoption of this report.

3. *Equitable Representation*

Both linguistic groups have important and original contributions to make to the development of every aspect of the province. Accordingly government policies and public programmes must take into account the needs, the potential and the goals of the two official communities. This is particularly true since the point of view of a minority or smaller group can be overlooked if it is not represented at the decision-making process of a democracy. It is essential that the two language groups be equitably represented in all levels of the civil service and in the institutions of the Legislature and Government of New Brunswick in a manner which approximates the linguistic makeup of the province without recourse to a quota system. While the present language laws in effect are silent on the issue of equitable representation, the Committee believes that it is a most important principle and objective and is implicit in Bill 88.

RECOMMENDATION 9

It is recommended that the two language groups enjoy equitable representation at all levels and in all institutions of the Legislature and Government of New Brunswick so as to reflect the linguistic makeup of the province and the regions.

To achieve these objectives, the following measures should be considered:

RECOMMENDATION 10

It is recommended that in the implementation of the principle and objective of equitable representation the government take full advantage of the opportunities provided by such factors as internal transfer, attrition and early retirement.

It is understood, however, that it is normal procedure for the Government to hire the candidate with the highest professional qualifications.

RECOMMENDATION 11

It is recommended that:

1) *When candidates are of equivalent professional competence, preference be given to the candidate from the under-represented language group both in the hiring and replacement of civil servants and support staff working for committees, commissions, agencies and councils of government.*

2) *Preference be accorded to competent candidates from the under-represented language group for appointment to commissions, ad hoc and permanent committees, agencies and boards of control set up by government.*

3) *The choosing of personnel for professional training programmes, pursued with regard to new or higher responsibilities, complement the policies aimed at promoting the goal of equitable representation.*

RECOMMENDATION 12

It is recommended that the goal of equitable representation should be achieved over a maximum period of ten years from the adoption of this report, with measurable progress being made in each of these years following a clearly enunciated, and widely distributed government policy on language.

4. Regional Identity

It is observable that the development and advancement of the cultures and languages of the two groups derive in large part from their respective attachments to identifiable territories. There can be little doubt that the citizens of New Brunswick are especially sensitive to their local and regional identity.

RECOMMENDATION 13

It is recommended that government adopt as an objective the recognition of territories comprising homogeneous and heterogeneous communities in the province and recognizing that the administrative apparatus of government should reflect the linguistic makeup of the regions of the province.

It is desirable to encourage greater involvement of community leaders of each region in the economic and social planning and policy-making directly related to their regions.

RECOMMENDATION 14

It is recommended that government establish administrative regions on the basis of language with appropriately revised administrative maps common to all departments of governments as far as is practicable.

RECOMMENDATION 15

It is recommended that the regional and central administrations give priority in public information, documents and forms, roadsigns and place names to the language of the majority and with regard at all times to the historic origins of these regions.

RECOMMENDATION 16

It is recommended that the government establish a Commission on Place-Names. The creation of such a body would ensure that geographic names better reflect the linguistic nature of the regions and their historical roots.

RECOMMENDATION 17

It is recommended that the necessary monitoring functions with regard to the policies concerning regional identity be carried out by the Commission on Linguistic Rights, as set out in recommendation 22.

RECOMMENDATION 18

It is recommended that appropriate time tables be adopted as follows:

1) ***Administrative regions:*** *the timetable for their creation should be determined by the appropriate office of government;*

2) ***Commission on Place-Names:*** *this should be set up immediately;*

3) ***Signage policy:*** *roadsigns should follow the policies outlined whenever replacements are to be made and incorporate wherever possible internationally recognized pictograms.*

5. Official Languages Legislation

It must be recognized that both Canada and New Brunswick have enacted guarantees of equality for all citizens and of equality of status of the two official languages. The Official Languages of New Brunswick Act (1969) did not contain implementation nor monitoring mechanisms. This has brought about differing interpretations and unequal application. Similarly, Bill 88, the Act recognizing the two official linguistic communities, does not establish mechanisms for implementation.

RECOMMENDATION 19

It is recommended that the Government of New Brunswick adopt a new or revised official languages law which is directive rather than declaratory and which incorporates:

1) *specific provisions on language of service, equitable representation, language of work and regional identity as recommended in this report;*

2) *a schedule which lists those institutions which are subject to the requirements of the law;*

3) *the mechanisms for implementation identified in this report;*

4) *means of redress for every citizen or group of citizens who desire redress of rights which they perceive to be an infringement of the law by any institution or agency of government;*

5) *that all provincial laws which are inconsistent with the new or revised act be declared to be of no force or effect to the extent of their inconsistency. This last provision recognizes the need to resolve in advance the complexities inherent in any collective agreements affecting civil servants.*

RECOMMENDATION 20

It is recommended that the government act to clarify the legal status of bodies such as municipalities and hospitals in relation to such new or revised linguistic law.

6. Language Policy and Means of Implementation

The Committee believes that language rights recognized in all language laws require monitoring mechanisms. Indeed, experience demonstrates that the absence of effective mechanisms of implementation may lead to suspicion, fear and distrust, thereby inhibiting New Brunswick from reaching its full human potential.

RECOMMENDATION 21

It is recommended that the government adopt an effective linguistic policy which will incorporate the principles and objectives of this report along with the mechanisms for implementation and promote the knowledge of the rights granted by law.

The implementation of linguistic policy will be the responsibility of a number of bodies but it is vital that authority lie with the Legislative Assembly. Accordingly the Committee has described a range of mechanisms subject to the direction of the Cabinet and reporting to the Legislature.

RECOMMENDATION 22

It is recommended that the following bodies be given responsibilities for the formulation and implementation of linguistic policy and fulfilling the functions assigned to them:

1. **Cabinet:**

To establish linguistic policy for the province, based on this report, and to formulate a plan and a timetable for its implementation;

To bring forward a new or revised language law to the Legislative Assembly;

To devise regulations for the implementation of the language law.

2. **The Ministers:**

Each is responsible for the implementation of the linguistic policy within his or her department.

3. **The Deputy Ministers:**

Each is responsible for setting up specific mechanisms for implementation of the policy within his or her department.

Each is responsible for establishing criteria for hiring of personnel.

4. **Board of Management:**

One of the responsibilities of the Board is the recruitment of personnel.

5. **Civil Service Commission:**

Some of the responsibilities of this body include:

a. Ensuring respect for the merit principle in hiring for the civil service;

b. Preparing and carrying out linguistic competence examinations;

c. Classifying the civil servants according to the provincial linguistic five point scale[1] of second language competence.

6. **Linguistic Rights Commission:**

This independent body would be composed of 8 members, four from each official linguistic community, representative of the regions and their communities. They would be named by the Cabinet who would also designate both the chairman and vice-chairman, deriving from both linguistic communities, which posts would alternate. The members would have a term of office of four years, renewable. However the first four members named two French and two English, would be granted terms of two years only, with the other four, two English and two French, having a four year term so as to ensure continuity. A bilingual executive director would be charged with overseeing the administrative functions of the Commission including the personnel who would be drawn equally from the two communities.

The Commission would be responsible for:

a. Coordinating and monitoring the plan of action for implementing the linguistic policy;

b. Acting in a liaison capacity between departments on linguistic matters;

c. Arranging for the preparation and publication of the linguistic profile of the civil service;

---

1. See Glossary.

d. Informing the public as to the nature of the linguistic policy and soliciting their responses;

e. Acting as an advisory body on language matters and conducting pertinent research for departments and government agencies.

f. Assuming the duties and responsibilities of the Official Languages Branch which have not been assigned to other bodies in the recommendation of this report.

The Commission would report to the Legislative Assembly through the Standing Committee as stated below in 8.

7. **Adjudicatory body:**

This body is described in recommendation 23 and the preamble thereto.

8. **Standing Committee of Legislature:**

This committee, to be constituted of equal numbers from each linguistic group and according to the practice of the Assembly, will:

a) serve as a permanent link between the Legislature and the bodies charged with implementing and enforcing linguistic policy;

b) inform the Legislature on all linguistic matters;

c) propose regulations for better implementation of the policy and modifications to the linguistic legislation.

The Committee believes that any scheme for the redress of linguistic rights must incorporate four characteristics: (a) affordability, (b) speed of disposition, (c) effectiveness and (d) an educational component.

RECOMMENDATION 23

It is recommended that:

1) *the Government of New Brunswick empower a body such as the Human Rights Commission to investigate, mediate and resolve citizens' complaints of infringements of their linguistic rights;*

2) *the costs of proceedings be borne by public funds;*

3) *the body be empowered to enforce its adjudications (see also recommendation 19 (4)); and*

4) *the body publish an annual report of its activities and adjudications.*

7. Second Language Programmes

The Committee recognizes as a principle that while a bilingual province should not demand that all of its citizens speak both official languages, the government nevertheless has the responsibility to make it possible for all citizens to attain their linguistic goals through the education system.

RECOMMENDATION 24

It is recommended that the Government adopt the principle and objective that every child has the legal right to an adequate education in the second language by means of the educational system.

RECOMMENDATION 25

It is recommended that the Government undertake to provide, as far as is practicable, the opportunity for all citizens to acquire a capacity in their second language.

B. The Fields of Application of Linguistic Policy

1. The Civil Service

The Committee believes that the civil service is a vital extension of government and the most immediately visible element of government for most citizens.

The linguistic profile of August 1985 shows that the proportion of unilingual civil servants remains unchanged while the proportion of fluent bilinguals has diminished and that of functional bilinguals has increased.

Equitable representation has almost been achieved on a province-wide basis but the French speakers still makeup only 17.4% of the civil servants at the Central Office while the English speakers are under-represented in the regions by a margin of 5%.

RECOMMENDATION 26

It is recommended that all civil servants appreciate that efficient service to the public requires that:

1) the primary responsibility of a civil servant is to provide service to citizens according to the standards and procedures established within a department;

2) this responsibility demands that the citizen be served efficiently in a manner which respects his or her linguistic choice, and that the citizen be made aware of the existence of that choice; and

3) *if the civil servant, when addressed by a citizen, lacks the linguistic capacity to fully comprehend his or her request, the civil servant has a duty to refer the citizen to a colleague with the capacity to provide the service.*

RECOMMENDATION 27

It is recommended that, in accordance with the four principles and objectives of this report, the civil service:

1) *respect the policies of government with regard to linguistic rights and in particular the provision of equal services to the citizens of the province in the language of their choice;*

2) *make available the human resources, in proportion to the linguistic population makeup, to ensure equal services to the two linguistic groups;*

3) *provide a work environment in which civil servants working principally in either of the two official languages are placed in constant and direct contact with colleagues working in the same official language; at the same time means should be made available for civil servants of either linguistic group to increase their second language capacity where such capacity is relevant to their present post or future promotion;*

4) *organize regional offices according to the linguistic makeup of each region and to accommodate the minority groups in areas where the other group predominates so as to provide them equal services in their respective languages.*

RECOMMENDATION 28

It is recommended, to eliminate doubt, that a list of departments and agencies subject to the linguistic legislation be compiled and include:

Workers Compensation Board
Commission on Alcoholism and Drug Dependency
Human Rights Commission
New Brunswick Electric Power Commission
Health and Safety Commission
Public Service Commission
Liquor Licensing Control Board
Farm Products Marketing Commission
New Brunswick Police Commission
Advisory Committee on the Status of Women
Board of Management
New Brunswick Liquor Commission
Department of Municipal Affairs and the Environment

Department of Agriculture
Department of Income Assistance
Department of Supply and Services
Office of the Comptroller
Department of Commerce and Technology
Department of Education
Department of Advanced Education and Training
Department of Finance
Department of Forests, Mines and Energy
Department of Justice
Department of Fisheries
Department of Transportation
Department of Health and Social Services
Department of Tourism, Recreation and Heritage
Department of Labour and Human Resources
Office of the Ombudsman
Cabinet Secretariat
Community Improvement Corporation
New Brunswick Housing Corporation
Office of the Auditor General
Kings Landing Corporation

Since the large majority in the civil service is unilingual at present its rights to employment and to promotions must be protected whenever new linguistic criteria are adopted and implemented. Civil servants must be encouraged to achieve the required capacity in the second language and assisted according to aptitude. Those civil servants who are bilingual should be encouraged and assisted to maintain and improve their capacity in one or both of the official languages.

RECOMMENDATION 29

It is recommended that:

1) the government maintain over the ten-year period from the adoption of the report second language programmes for civil servants of both groups whose promotion might be affected by new linguistic requirements;

These programmes should:

a) demand some commitment in time and/or money on the part of those who wish to take advantage of such courses; and

b) evaluate the participants according to the provincial second language linguistic scale and in relation to the post concerned.

2) the departments, agencies and other bodies provide personnel with the opportunity for acquiring and upgrading second language capacity.

3) *personnel exchanges between work units be encouraged;*

4) *the opportunities for second language professional competency development in either of the official languages be treated equally with other opportunities for professional development.*

The above recommendations apply to all departments and agencies of government. The Committee wishes, however, to make specific recommendations regarding particular departments.

a. Department of Transportation

The Department has not met the objective of equitable representation since the French speakers makeup only 8.3% of the personnel at the Central Office and 27.9% in the regions. Linguistically, only 18.2% of the civil servants at the Central Office are bilingual while 29.7% of the personnel in the regions are bilingual.

Some presenters complained of the inability of this Department to provide services in French and of special problems of correspondence in French. The participants also raised the absence of a policy of bilingual signage. This is raised in this report on the matter of signs and place names in the section on regional identity. The shortcomings listed by the presenters should be corrected by the adoption of the principles and objectives recommended in this report.

b. Department of Health and Community Services

This Department was recently formed by the amalgamation of the Department of Health and the Department of Social Services. Statistics were compiled on the basis of the previous structure. The former Department of Health had become more bilingual since 1978 as the proportions of unilinguals of both groups had diminished. The proportion of fluent bilinguals amongst the English speakers has grown slowly while it has dropped measurably amongst the French speakers. The proportion of functional bilinguals has increased in both groups. The Department has not achieved equitable representation in that the French speakers makeup only 17.4% at the Central Office and English speakers only 48.9% in the regions.

RECOMMENDATION 30

It is recommended that the Department of Health and Community Services ensure that citizens receive services of equal quality in their language.

During the hearings presenters spoke to the unevenness in availability of tertiary health care services and of training services in the two languages.

RECOMMENDATION 31

It is recommended that the Department of Health and Community Services both in their planning and locating of tertiary services in the province ensure equitable distribution of services to the two linguistic communities. Where there is only one facility offering tertiary care then the medical team should be able to provide the services in the language of the patient.

RECOMMENDATION 32

It is recommended that the Department of Health and Community Services provide the opportunities for both professional and technical education and also continuing professional development in both official languages.

The distribution of monies for capital expenditures and operational costs was seen by some as a result of the absence of a clear impartial set of criteria.

RECOMMENDATION 33

It is recommended that the Department of Health and Community Services ensure that criteria for the distribution of funds for capital costs be equitably applied both to community services and health. It is further recommended that the Department develop criteria for the equitable distribution of funds for operating budgets throughout the province.

During the hearings the presenters raised, in particular, the uneven geographic distribution of doctors and of tertiary services throughout the different regions of the province.

RECOMMENDATION 34

It is recommended that the Department of Health and Community Services set up an arrangement for financial support for medical students who will undertake to provide their services in designated areas of need for a period of time on completion of their education.

RECOMMENDATION 35

It is recommended that the Department of Health and Community Services develop within its planning section a co-ordinating committee representing both linguistic communities in order to ensure that the planning of health services will be based on the same criteria for all citizens.

RECOMMENDATION 36

It is recommended that the Department of Health and Community Services ensure that the provincial Advisory Committee on Secondary and Tertiary Health care comprise, in addition to medical personnel, laypersons representing the regions and the two linguistic groups to guarantee input on the location and development of secondary and tertiary services.

The personnel of the former Department of Social Services had not reached the goal of equitable representation. The bilingual civil servants were 21.8% at the Central Office and 51.9% in the regions. French speakers comprised only 19% of the staff at the Central Office while the English speakers made-up only 47.3% in the regions.

c. Department of Justice

This Department has reached equitable representation neither at the Central Office, where the French speakers are only 17.4%, nor in the regions where the English speakers makeup only 53%. At the Central Office 28.1% are bilingual as are 54.6% of the personnel in the regions. The proportion of unilingual employees has decreased as that of the fluent bilingual employees while the proportion of functionally bilingual employees has increased considerably.

To meet the complaints and other opinions expressed during the hearings:

RECOMMENDATION 37

It is recommended that the Registry Offices as institutions of government have the capacity to serve the citizens of both official linguistic groups in their language.

RECOMMENDATION 38

It is recommended that institutions of detention, rehabilitation and probation supervision continue to be organized so as to meet the linguistic needs of their clientele.

RECOMMENDATION 39

It is recommended that tribunals, boards and committees having quasi-judical authority in matters of individual and collective rights have the capacity to hear citizens in their language.

RECOMMENDATION 40

It is recommended that the training of translators and judicial interpreters in legal terminology be carried out by appropriate provincial institutions of higher learning.

RECOMMENDATION 41

It is recommended that the Department ensure that legal officers assigned to provide services to such bodies as school boards and municipalities have the capacity to provide those services in the language of the recipients of the services.

RECOMMENDATION 42

It is recommended that where only one judicial officer is assigned to a bilingual region then the person appointed should be bilingual at the time of appointment. And, where there is more than one judicial officer assigned to a bilingual region, the linguistic needs of the region and the general principles and objectives advocated in this report should determine the suitability of appointees.

d. Department of Advanced Education and Training

This Department has reached equitable representation at the Central Office but not in the regions where the English speakers are under-represented. The proportion of bilinguals in the regions is 50.2% and is 44.4% at the Central Office.

Some of the briefs presented to the Committee were concerned with the services provided by the Community Colleges and and also by universities. Some of the recommendations below (dealing with universities) exceed the responsibility of the Department of Advanced Education and Training, but are given here for reasons of convenience and continuity.

A number of presenters complained of the under-representation of French-language institutions on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

RECOMMENDATION 43

It is recommended that the Government of New Brunswick ask that the representation on the Maritime Provinces Higher Education Commission be revised to ensure that the representation of the University of Moncton agrees with the principle and objective of equitable representation recommended by this report.

The French-speaking participants complained on the inadequacy of the vocational curriculum in French and particularly so in the north.

RECOMMENDATION 44

It is recommended that the Department of Advanced Education and Training investigate the complaints on the inadequacy of the vocational curriculum and take all necessary steps to ensure that the students of both linguistic communities have access to programmes and curriculum in their own language within the Community College system.

The English-speaking participants emphasized their concerns for the graduates of the high school system who have acquired competence in their second language and who go on for further education in the colleges or universities.

RECOMMENDATION 45

It is recommended that the Universities and Colleges be asked to develop necessary courses to permit students to maintain and to improve their second language competency in relation to their academic and professional programmes. These language programmes should be developed co-operatively between the curriculum division of the Department of Education, the Department of Advanced Education and Training, and the other approved provincial institutions of higher education.

Several briefs from the two linguistic groups indicated that adults who wish to participate fully in all aspects of life in a bilingual province also need second language programmes to fulfill their goal.

RECOMMENDATION 46

It is recommended that the government encourage the Community Colleges to continue the development, offering and publicizing of second language programmes for adults appropriate to their aspirations and needs.

It is the opinion of the Committee that the costs of second language training for adults should not be solely the responsibility of government but should be absorbed in part by the parties involved.

RECOMMENDATION 47

It is recommended that the costs of language courses be assumed in part by the adult student and in part by an employer (present or future) when language is related to the latter's manpower needs, or by governmental or charitable agencies when in support of a desirable social purpose.

e. Department of Forests, Mines and Energy

This Department has attained equitable representation in the regions but not at the Central Office where the French speakers makeup only 5.3% of the complement. At the Central Office, 12.9% of the civil servants are bilingual and in the regions 40.7%. Because of the importance of this Department to all areas and regions of the province, it is incumbent on the Department to adopt the principles and objectives of this report so as to meet the needs of both linguistic communities.

f. Department of Supply and Services

This Department has almost reached equitable representation at the regional level but is far from it at the Central Office where the French speakers account for only 15.3% of the total. The bilingual civil servants makeup 23,3% of the personnel overall, with 22.6% at the Central Office and 30% in the regions. This Department is responsible for centralized translation services.

RECOMMENDATION 48

It is recommended that the Translation Bureau remain a central service for the production of significant documents in both official languages and that the Bureau develop its capacity to deliver simultaneous and consecutive translation and translation of major documents from one official language to the other.

However, in order to improve service and ensure the equality of services in both languages, it is suggested that, when justified, translation services be available within each department.

RECOMMENDATION 49

It is recommended that translators or other civil servants skilled in languages be assigned as on-site support to departments, based on their need for translation of correspondence, internal documentation and reference materials.

RECOMMENDATION 50

It is recommended that translators act on site as co-writers and linguistic assistants to ensure the quality of documents produced in both official languages.

g. Department of Tourism, Recreation and Heritage

This new Department is responsible for most of the functions previously assigned to the Departments of Tourism, Historical and Cultural Resources and Youth and Recreation. Despite that recent change, for ease of statistical presentation the former divisions will be retained.

i) Tourism

This Department is approaching equitable representation in the regions but not at the Central Office where the French-speaking personnel are only 18.7%. The proportion of bilingual civil servants is 33% at the Central Office and 36.6% in the regions. The recommendations below stem from a belief that there are a number of ways in which tourism can contribute to better relations between the two communities.

RECOMMENDATION 51

It is recommended that the Department encourage:

1) *tour operators to offer inter-regional tours of the province and thus expose New Brunswickers of both groups to each other's language and culture reflected in the various festivals in the linguistic regions;*

2) *the concept of travel and language enhancement through the extension of the "farm vacation" and "bed & breakfast" accommodations;*

3) *the twinning of towns and villages between the two official linguistic groups to facilitate understanding;*

4) *tourist operators and the hospitality industry to offer service in both official languages. The Department should to this end develop a logo for the purpose of advertising the availability of services in both languages;*

5) *the private sector to follow the example of the Department providing tourist information in both official languages;*

And particularly the Department should ensure that:

6) *the tourist bureaux and all provincial tourist attractions reflect fully the linguistic reality of New Brunswick.*

ii) Recreation (including sport)

This Department, formerly Youth and Recreation, has achieved equitable representation neither at the Central Office nor in the regions in both of which the English speakers are under-represented. At the Central Office, 47.7% of the personnel are bilingual as are 71.4% in the regions.

During the hearing phase some of the French-speaking presenters argued that the differences which exist between the two communities in regard to their interests, modes of approach and levels of organization are exemplified in sports. They referred back to the report of an earlier Study Committee on Amateur Sport (1980) and the fact that its recommendations remained unimplemented.

RECOMMENDATION 52

It is recommended that the two linguistic groups receive from the government and its agencies equitable treatment in terms of services and support for sports and recreational activities.

RECOMMENDATION 53

It is recommended that the government actively encourage the involvement of volunteers, individuals and groups, from both linguistic communities in the governance of sports and recreational activities.

RECOMMENDATION 54

It is recommended that the Department support those organizations and groups in sport and recreation in considering the possibility of developing regional and provincial structures based on their linguistic makeup so as to encourage wider participation of both communities in such activities and thus develop links between them.

RECOMMENDATION 55

It is recommended that the recommendations of the Study Committee on Amateur Sport which were not implemented be reviewed and implemented in so far as they accord with the spirit and tenor of the recommendations of this report.

iii) Cultural Resources

This Department, formerly Historical and Cultural Resources, has achieved equitable representation neither at the Central Office, where the French speakers are 29.8%, nor in the regions where the English speakers makeup only 10.8% of the Department's regional staff. The proportion of bilinguals at the Central Office is 45.2% and 81.1% in the regions.

Government participation in cultural activities of the province should be carried out in a clear, fair manner and according to objective criteria. During the hearings, some presenters stressed misunderstandings on cultural issues while other expressed feelings of discrimination in the process of granting or denying funds for cultural initiatives.

Lastly, the unavailability of national radio and television signals was brought up by some participants who believed that such service was essential and should be available to everyone.

RECOMMENDATION 56

It is recommended:

1) that a clear provincial policy be developed to support cultural growth which takes into account the interests and desires of the official minorities in the regions and which incorporates detailed criteria and that the policy, its criteria and procedures be publicized throughout the province;

2) *that a formula be developed following objective criteria, to ensure equality with regard to fiscal support for infrastructures in the cultural field.*

3) *that the reception of CBC radio and television in both languages be made available throughout the province and the Government of New Brunswick continue to pressure the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission in this regard.*

4) *that the provincial government insist that the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission in the issuing of licenses to cable distributors in New Brunswick require that both English and French CBC television signals be included in the basic package.*

h. Department of Municipal Affairs and the Environment

This new Department combines the former Department of Municipal Affairs and the Department of the Environment. In the former Department of Municipal Affairs, the French speakers were under-represented at the Central Office and over-represented in the regions. The proportion of bilingual civil servants at the Central Office was 39.4% and 41.9% in the regions. With regard to the former Department of the Environment, it had achieved equitable representation neither at the Central Office nor in the regions since French speakers were under-represented at the Central Office while the English speakers were under-represented in the regions. The proportion of bilingual personnel at the Central Office was 34.7% and 55.6% in the regions. Both of the former departments were the subject of complaints during the hearing phase.

RECOMMENDATION 57

It is recommended that the Department of Municipal Affairs and Environment follow the principles and objectives of this report: and restructure its Central Office so as to ensure services of quality in the language or languages of each municipality in accordance with recommendation 76.

i. Department of Finance and Related Agencies

This Department of Finance has reached equitable representation neither at the Central Office where the French speakers are under-represented nor in the regions where the English speakers are under-represented. The proportion of bilinguals is 13.8% at the Central Office and 44.7% in the regions. Treasury Board, now the Board of Management, and the Comptroller's Office have not reached equitable representation since in both the French speakers are under-represented. The proportion of bilinguals is 26.4% at Treasury Board and 17.7% in the Office of the Comptroller.

During the hearing phase the presenters complained as to the apparent discriminatory policies in place in this fiscal agency and indeed suggested that the system itself has built in discrimination. Accordingly it is vital that the general principles and objectives of this report be implemented by the Board of Management so that it may be able to fulfill of its responsibilities to all citizens of the province.

j. Department of Agriculture

Equitable representation has been achieved neither at the Central Office nor in the regions as the French speakers are under-represented throughout. At the Central Office, 21.5% of the personnel are bilingual as are 40% in the regions.

The Committee heard numerous complaints from French producers as to the poor quality of services in French and particularly from the Central Office. These participants proposed solutions of which one was the decentralization of decision-making authority to the regions.

In response to the presentations heard during the hearing phase the Committee makes the following recommendations:

RECOMMENDATION 58

It is recommended that the Department of Agriculture seek the best means by which the existing regions can be given more input into the setting of agricultural policies and participate in the decision-making process which determines the distribution of the Department's budget.

RECOMMENDATION 59

It is recommended that the Department of Advanced Education and Training develop or offer or make available programmes of agricultural technology to both linguistic communities.

RECOMMENDATION 60

It is recommended that the Department of Agriculture take the necessary steps to offer the full range of its information services in both official languages simultaneously and to put into effect the principles and objectives adopted in this report.

k. Department of Labour

1) The Department

This Department has achieved equitable representation in the regions but not at the Central Office where the French speakers remain under-represented. The proportion of bilingual personnel at the Central Office is 29.5% and 46.4% in the regions.

RECOMMENDATION 61

It is recommended that this Department ensure that all citizens be made aware of all safety instructions in both official languages or by pictograms.

RECOMMENDATION 62

It is recommended that:

1) this Department ensure that the private sector be made aware of and comply with the policies and objectives contained in recommendation 97;

2) this Department ensure that the objectives and policies of recommendations 97 and 98 be applied to all new collective agreements negotiated in all other sections including the public service.

2) Workers' Compensation Board

The Department of Labour has responsibility for this Board which was the subject of two extensive briefs from accident victims. They complained of the inefficiency of the Board from a linguistic perspective and particularly in regard to the Rehabilitation Centre at Grand Bay.

RECOMMENDATION 63

It is therefore recommended that the goal of decentralization of services of the Worker's Compensation Board be pursued co-operatively by the departments of Labour, Health and Community Services and be implemented so as to ensure service to workers in their language and in their region as proposed in the following recommendations of the Report of The Study Committee on Workers' Compensation (1980).

These recommendations were as follows:

a) That the Board establish the regionalized delivery of services in claims investigation, auditing, rehabilitation, retraining and counselling (recommendation 63 of that report); and,

b) That these services be set up in Northwestern New Brunswick (Edmundston) and in the Northeastern New Brunswick (Bathurst) (recommendation 64 of that report).

I. Department of Education

In this Department equitable representation has been achieved neither at the Central Office nor in the regions as the English speakers are underrepresented throughout. The proportion of bilingual personnel is 52.2% at the Central Office and 62.5% in the regions.

During the hearings the French-speaking presenters complained of the unsatisfactory nature of linguistic services from the Support Services Branch.

RECOMMENDATION 64

It is recommended that the Department of Education take steps to improve communications in both official languages in matters of support services in order to respect the principles and objectives of this report.

Although the schools and the school districts have now been set up on a linguistic basis, a number of presenters complained that the implementation was not yet complete.

RECOMMENDATION 65

It is recommended that the Department make known to those concerned with homogeneous educational issues of the steps to be taken to effect their rights under the Schools Act of New Brunswick.

The method of the elections of school trustees was a subject of concern in the bilingual areas.

RECOMMENDATION 66

It is recommended that the returning officer for the province examine the existing measures associated with the election of school trustees and bring in measures to simplify the process.

A number of participants expressed concern over perceived inconsistencies in government policies with respect to the funding of capital projects such as new schools and the contributions with respect to ordinary operating budgets.

RECOMMENDATION 67

It is recommended that the Department of Education review its policy, with respect to the funding of capital expenditures to ensure that all districts are governed by the same guidelines with regard to the sizes and types of facilities financed by government and that the Department revise, where necessary, its policies for determining ordinary budgets to ensure fairness and that the criteria employed be made public.

The presenters raised an issue derived from "Towards Equality of Official Languages in New Brunswick" as expressed in recommendation 19:

"That the Official Languages Act set out the duty of the government to provide a school system organized on the basis of homogeneous schools and school districts of each official language, these schools and districts being administered by representatives of the respective official language communities."

This recommendation was supported by almost all of the briefs from individuals and groups from the French-speaking community and was rejected by the majority of the briefs from the English-speaking community.

The Committee could not arrive at a consensus. The English members did not think it was necessary to entrench this right as it already appeared in the Schools Act.

The French members felt that the homogeneous school option should be included in any new or revised language legislation.

A number of briefs questioned the effectiveness of existing second language programmes and were concerned with the impact of immersion programmes on the core programme and on the mother tongue of the students. They also asked that access to programmes be given to all wishing to enter them.

RECOMMENDATION 68

It is recommended that the Department of Education:

1) *set as a minimum standard functional bilingualism[1] as a goal in second language education for students of both linguistic groups;*

2) *review existing second language programmes as to their success in achieving the established objectives, their cost effectiveness and their impact on the student's mother-tongue capacity; and*

3) *establish guidelines on the basis of such investigations for the use of school boards that are offering or intend to offer second language programmes.*

RECOMMENDATION 69

It is recommended that the Department of Education take steps in collaboration with the School Boards to ensure that all students possessing the necessary qualifications have access to a recommended second language programme.

Some English-speaking education-related organizations raised concerns about (a) the distribution of federal funds for second language training and (b) the inadequacy of funding for second language programmes and the resulting intrusion into the funds for other programmes as a consequence of the demand for more and better second language programmes.

---

1. See Glossary.

RECOMMENDATION 70

It is recommended that the Department of Education:

1) *review its policies with respect to the distribution of federal funds for second language training and formulate a policy aimed at the equitable distribution of those funds amongst the school boards of both linguistic communities, and*

2) *review its priorities to ensure adequate funding for second language programmes but without adversely affecting other programmes.*

The Committee was made aware by many presenters that the success of second language programmes depends on the capacity of the teachers.

RECOMMENDATION 71

It is recommended that the Department of Education co-operate with the universities concerned to ensure the increasing competence of students graduating from programmes designed for second language teachers.

In order to break down the relative isolation of the two communities, many suggested programmes of exchanges and intercommunity visits.

RECOMMENDATION 72

It is recommended that the Department of Education study the means for developing exchange programmes:

1) *by employing federal funds available for this purpose*

2) *by facilitating, in co-operation with the school boards and other bodies, student exchanges between the two linguistic communities within the province;*

3) *by organizing, in collaboration with the Department of Tourism, Recreation and Heritage, tours by individuals and groups to the schools of the other community;*

There was support for the immersion programmes offered in the summer months but some complained that these were oversubscribed at present.

The members of the Committee encourage communities and their institutions, such as churches and social clubs, to foster visits of individuals and groups to the other community.

RECOMMENDATION 73

It is recommended that the commendable efforts of the Department of Education be expanded so as to make such summer immersion programmes more readily available and accessible to a wider range of citizens as soon as is practical.

m. Department of Commerce and Technology

This Department has achieved equitable representation neither at the Central Office nor in the regions in that the French speakers are under-represented throughout. The proportion of bilingual personnel at the Central Office is 41.8% and 20% in the regions. A number of briefs from both communities complained of inequality of services from this Department.

RECOMMENDATION 74

It is recommended that the Department of Commerce and Technology, as restructured, develop the competence necessary to respect the basic principles and objectives of this report.

n. Department of Fisheries

This Department has not reached equitable representation as the English speakers are under-represented at both Central Office and in the regions. The proportion of bilingual staff is 69% at the Central Office and 84% in the regions.

The Department of Fisheries serves both linguistic groups in two distinct geographic areas of the province. These two groups of fishermen, fishery workers, producers and affiliated industries have distinct needs which are a consequence of their respective location, the French-speaking group on the Gulf of St. Lawrence and the English-speaking group on the Bay of Fundy.

One association of fishermen, during the hearings, made recommendations for change in the structure of this Department.

RECOMMENDATION 75

It is recommended that the Department of Fisheries establish two administrative regions each headed by an assistant Deputy Minister, one for the Bay of Fundy with the main language of service and work being English, and another for the Gulf of Saint Lawrence in which the main language of service and work would be French. The language of service for the minorities in each zone and the language of communication with the Central Office should follow the linguistic nature of the zones and respect the general principles and objectives of this report.

2. The municipalities

Municipal governments were examined under four headings: 1) the ambiguity of their legal status, 2) the legislation applying to municipalities, 3) the services received by them from government departments, and 4) the services they provide. These general ideas were raised on numerous occasions during the hearings.

RECOMMENDATION 76

It is recommended that the government urge each municipality to declare its linguistic status as English-speaking, French-speaking or bilingual and to encourage them to develop a language policy commensurate with their decision.

RECOMMENDATION 77

It is recommended that the Department of Municipal Affairs and Environment make available technical and financial aid to those municipalities which have a language policy so to meet the needs of the two official communities.

RECOMMENDATION 78

It is recommended that the provincial government ensure, through implementation of its own language policy, that all departments provide services of equal quality to the municipalities.

Until such time as the government clarifies the legal status of the municipalities:

RECOMMENDATION 79

It is recommended that the provincial government request all municipalities to provide minimum services for emergencies, consideration being given to the organization on a regional basis of telephone services.

RECOMMENDATION 80

It is recommended that the provincial government request all declared unilingual municipalities, and particularly those in which a minority group exists, to provide them with linguistic services by establishing a specific service or reception office to meet the needs of the particular group.

RECOMMENDATION 81

It is recommended that the provincial government request all bilingual municipalities to provide adequate service to its two linguistic groups in the areas of finance, planning, recreation, telephone directory services and signage relating to municipal works and services.

It was necessary also to review the special position of Fredericton as capital of a bilingual province.

RECOMMENDATION 82

It is recommended that the provincial government develop and implement a policy that will enable all provincial government departments located in Fredericton to provide adequate service in French to their clientele.

RECOMMENDATION 83

It is recommended that the City of Fredericton, through its council, be asked to establish a committee representing the city, the provincial government, and other organizations committed to finding ways to improve the status of Fredericton as the Capital of a bilingual province. These members will be drawn from the two linguistic communities.

RECOMMENDATION 84

It is recommended that the Chamber of Commerce of Fredericton encourage the private sector where practicable to meet the requests of customers who wish to be served in French so as to assist in the change of attitudes.

3. Health Care Services

Both the legal status of hospitals and their capacity to provide services in the language of the patient were raised in the hearings and required the attention of the Committee.

RECOMMENDATION 85

It is recommended that the government provide both official linguistic communities with the health care facilities they require in accord with the spirit of the principles and objectives of this report.

RECOMMENDATION 86

It is recommended that the range of services available in one or the other of the two official languages reflect the linguistic makeup of the immediate region to be served. Those services offered to a greater geographic area should reflect the linguistic makeup of that particular area. The composition and working language of the boards of directors of the hospitals should take into consideration the principles and objectives enumerated above.

RECOMMENDATION 87

It is recommended that:

1) *the Saint John Regional Hospital be recognized as the provincial health referral centre primarily for the English-speaking community;*

2) *the existing infrastructure and the medical personnel of the Dr. Georges L. Dumont Hospital in Moncton be developed as the provincial referral centre primarily for the French-speaking community;*

3) *these two centres plan to implement the specialized care necessary for their respective constituencies in collaboration with the hospital network in their respective linguistic community and based upon the demand for their services.*

RECOMMENDATION 88

It is recommended that in near homogeneous regions, the health care institutions ensure there is bilingual personnel available to deal with emergencies involving members of the other language community. In view of the linguistic makeup of Saint John and Fredericton the hospitals in both cities should maintain at all times emergency services available in both official languages. (In Saint John, this refers to the Saint John Regional Hospital, St. Joseph's Hospital and Centracare).

RECOMMENDATION 89

It is recommended that in bilingual areas such as Campbellton, Bathurst and Northumberland health care institutions provide the two linguistic groups with health services of equal quality.

RECOMMENDATION 90

It is recommended, for the services not available in the province, that patients of both official language groups be referred to hospitals outside of the province which provide services in the language of the patient and that interprovincial agreements be concluded by the province for this purpose.

RECOMMENDATION 91

It is recommended that a long-term plan for the delivery of health care services province-wide be developed taking into account the linguistic component of health care needs.

4. Professional Organizations

Professional corporations or organizations, properly so-called, are made-up of members from both linguistic groups and provide services both to their members and to the public at large. Generally speaking, the Committee is convinced that such organizations should serve their members and the citizens in their respective language.

During the hearing phase the professional organizations, for the most part, stated that they were in the process of putting into effect the recommendations of the Report of the Task Force, "Towards Equality of Official Languages in New Brunswick". All were nevertheless opposed to a general statute governing professional associations as such would intrude upon their professional independence.

RECOMMENDATION 92

It is recommended that:

(a) the terms "professional association" and "professional corporation" and their legal meanings be clarified;

(b) the government, develop guidelines and a timetable in consultation with the professional associations to ensure service to members and to the public in both official languages; such a plan should take account of the operations of regional branches or chapters of those professional associations.

5. Public Utilities, Crown Corporations and Government Agencies

These organizations play an important role in the socioeconomic development of the regions and of the province. The very nature of their operations requires them to be in everyday contact with virtually all of the people of the province and their services are deemed to be essential.

RECOMMENDATION 93

It is recommended that the utilities, public or private, crown corporations and government agencies adopt a bilingual designation, provide services in both official languages, in an effective manner[1], publish simultaneously their regulations, notices and all communications in both official languages so as to meet the linguistic needs of all persons to be served.

1. See Glossary.

RECOMMENDATION 94

It is recommended that the Crown Corporations and government agencies be required to meet the same linguistic responsibilities as the departments of Government in relation to the principles and objectives of language of service, language of work, equitable representation and regional identity.

6. *The Private Sector:*

While it is vital that government do its utmost to encourage a free and aggressively productive private sector, at the same time adequate protection of rights must be given to the public in its dealings with the private sector.

In considering the private sector, two factors must be weighed: the internal and the external operations of enterprises.

The internal operations of a private company, bearing in mind the labour relations systems and the municipal, provincial and federal laws pertinent to the particular business, remain very much within the control of the company and its officers.

Because of the fundamental importance of safety warnings and instructions, the private sector is asked to comply with the policies envisaged in recommendation 61.

The employer should be encouraged to arrange his internal operations so as to ensure full and equal services to all of his customers.

The external operations of a company are those which involve services to the public and so depend upon verbal, written and visual contact with the customer.

RECOMMENDATION 95

It is recommended that all consumer contracts containing conditions, warranties or disclaimer in any contract be provided in either official language so as to meet the needs of the particular customer. It is further recommended that such documents contain a mandatory clause whereby the customer acknowledges in writing that the document is written in the official language comprehensible to him.

It is reasonable to conclude that most businesses tend to supply a service where there is sufficient demand, so that with regard to language of service no linguistic requirements will be recommended, with the following exceptions:

RECOMMENDATION 96

It is recommended that private companies supplying services to government must be able to meet the linguistic needs of the citizens whom they serve on behalf of government, as specified by the particular service contract.

RECOMMENDATION 97

It is recommended that contracts and agreements between the private sector and labour organizations be available in both official languages when negotiated as part of the collective agreement. Similarly, unions should be required to provide all services in both official languages where this is requested by a reasonable number of members.

RECOMMENDATION 98

It is also recommended that the grievance procedures be conducted in the language of the collective agreement; where the agreement is bilingual then the language chosen by the griever should determine the language of the grievance with the provision of translation where required, costs of which should be borne equally between the parties.

7. Federated Groups and Associations

The Committee noted different emphases in the presentations of the various groups, according to whether they were unilingual or bilingual. The homogeneous groups presented a straightforward brief on behalf of all of their members whereas the bilingual organizations were inclined to put forward the views of their English-speaking majority and neglecting the interests of the French-speaking minority. One example typical of the latter perception was offered by the French-speaking members of the New Brunswick Agriculture Federation.

When the presenters representing bilingual organizations were asked in the question periods to respond to linguistic matters beyond their particular brief, they preferred to speak personally rather than on behalf of their organization. This was read as evidence that linguistic matters remain sensitive even within such organizations. It must be remembered that Bill 88 recognizes the rights of the two official communities to their own cultural, social and educational institutions.

RECOMMENDATION 99

It is recommended that the government encourage and assist groups who wish to set up federations with two homogeneous linguistic structures in order to realize the equality of the two official communities.

RECOMMENDATION 100

It is recommended that the principles and objectives of language of service, equitable representation and language of work be included in the criteria for assessment of grant applications for federated groups, organizations or bodies representing both linguistic groups.

RECOMMENDATION 101

It is recommended that the language of service in relations between the government and the federated groups, organizations or associations be determined by the linguistic designation of the organization, be it English, French or bilingual.

FINAL OBSERVATIONS

The preceding recommendations derive from the consensus reached by the full Committee. These have been adopted unanimously after discussions, exchanges of different views and the reaching of compromises acceptable to all. The Committee hopes that the people of our province on their part will make the same effort at conciliation.

In two instances where a consensus or compromise could not be reached, the English-speaking and the French-speaking members of the Committee have each presented their opinions on the issues rather than formulate and make recommendations.

At the outset, the Committee wondered as to the participation of the people in the process but quickly realized the great interest which existed throughout the province on the question of language. Many of the presentations supported practical approaches requiring compromises on the linguistic issues in order to promote social justice and linguistic opportunities for the two language groups. Without the involvement of the people, the work of the Committee would not have been possible and so the participants must be thanked for their efforts. The Government advised the Committee that it intended to make public this report and the Committee hopes that the recommendations, which represent a compromise attainable in terms of the differences expressed on the question of languages, will over time give to the members of each linguistic community an opportunity to share in the growth and development of our province.

The English and French versions of the report have equal authority and are independent texts based, however, on conclusions commonly arrived at.

The work of the Committee has to be seen as a proposal to Government for implementing a language policy, which in the opinion of the Committee will allow the two linguistic groups to work in harmony in building a better province.

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RÉSUMÉ

FREDERICTON (N.-B.)
MARS 1986

ISBN 0-88838-863-2

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RÉSUMÉ

FREDERICTON (N.-B.)
MARS 1986

Ce document est disponible en français et en anglais auprès de la

Direction des Langues officielles
Case postale 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

This publication is available in English and in French from the

Official Languages Branch
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Fredericton (N.-B.)

L'honorable Richard Hatfield
Premier ministre du Nouveau-Brunswick
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Premier ministre,

C'est avec plaisir que le Comité consultatif sur les langues officielles vous soumet son rapport. Établi pour consulter la population de la province sur ses vues et opinions relativement à l'utilisation des deux langues officielles au Nouveau-Brunswick et à l'égalité des deux communautés linguistiques, le Comité vous soumet ainsi une synthèse des discussions menées avec la population et les conclusions auxquelles les membres du Comité sont arrivés.

Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez manifestée et nous espérons sincèrement que notre rapport contribuera à resserrer les liens entre les citoyens des deux groupes de langues officielles de notre province.

Respectueusement vôtres,

Irène Grant-Guérette,
co-présidente

Lloyd-B. Smith,
co-président

Georges Cyr, membre

Nancy Juneau, membre

Euclide Daigle, membre

Margaret Larlee, membre*

G.-Forbes Elliot, membre

Duncan McGeachy, membre

* A siégé au Comité jusqu'à sa nomination comme juge le 7 novembre 1985.

AVIS AUX LECTEURS

Les membres du Comité consultatif ont hésité à entreprendre la rédaction de ce résumé à cause du danger de distortion que la compression d'un rapport de 193 pages en moins de 45 pages peut causer, affectant ainsi la compréhension des recommandations ou de l'argumentation guidant les membres.

Le Comité invite donc les lecteurs à consulter le rapport intégral afin de saisir pleinement les arguments et la complexité en cause pour chacune des recommandations.

Afin de produire un résumé d'une longueur raisonnable, le Comité a convenu de restreindre et, parfois, d'éliminer le texte utilisé pour expliquer les recommandations et les lier entre elles. La présentation un peu sèche des recommandations qui en découle peut mener facilement à des incompréhensions; afin de réduire au minimum ce danger, le Comité invite instamment les lecteurs à consulter le rapport intégral.

Mars 1986

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS III

REMERCIEMENTS V

INTRODUCTION 1

PREMIÈRE PARTIE : L'opinion de la population 3

DEUXIÈME PARTIE : Les données recueillies 5

A. L'étude des opinions des sous-ministres sur la question linguistique 5

B. L'étude comparative des niveaux de revenus et d'éducation des Francophones et Anglophones de la province 7

TROISIÈME PARTIE : Les recommandations du Comité consultatif 9

A. Les orientations fondamentales d'une politique linguistique 9

1. Le service de qualité égale 9
2. La langue de travail 9
3. La représentation équitable 12
4. L'identité régionale 14
5. La loi sur les langues officielles 15
6. La politique linguistique et les mécanismes de mise en oeuvre 16
7. L'apprentissage de la langue seconde 19

B. Les champs d'application d'une politique linguistique 19

1. La fonction publique 19

a. Le ministère des Transports 22

b. Le ministère de la Santé et des Services communautaires 23

c. Le ministère de la Justice 25

d. Le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation 26

e. Le ministère des Forêts, des Mines et de l'Énergie 27

f. Le ministère de l'Approvisionnement et des Services 27

g. Le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine 28

h. Le ministère des Affaires municipales et de l'Environnement 31

i. Le ministère des Finances et autres instances à vocation financière 32
j. Le ministère de l'Agriculture 32
k. Le ministère du Travail 33
l. Le ministère de l'Éducation 34
m. Le ministère du Commerce et de la Technologie 37
n. Le ministère des Pêches 38
2. Les gouvernements municipaux 38
3. Les services de santé 40
4. Les corporations professionnelles 41
5. Les entreprises de service public, les sociétés d'État et les agences gouvernementales 42
6. Le secteur privé 42
7. Les groupes fédérés, les associations et les organismes 44

OBSERVATIONS FINALES 45

DÉFINITIONS

BARÈME LINGUISTIQUE — niveaux indiquant le degré de connaissance et de capacité d'utilisation d'une langue seconde et déterminés selon la méthode uniforme qu'utilise le ministère de l'Éducation.

Niveau 1 : Peut satisfaire aux besoins routiniers de voyage et aux exigences minimales de la courtoisie.

Niveau 2 : Peut satisfaire aux exigences sociales routinières et à des besoins professionnels limités.

Niveau 3 : Peut parler la langue avec suffisamment de précision structurale et lexicale pour participer avec succès à la plupart des conversations officielles ou ordinaires sur des sujets pratiques, sociaux ou professionnels.

Niveau 4 : Peut utiliser la langue couramment et avec précision à tous les niveaux pertinents aux besoins professionnels.

Niveau 5 : S'exprime avec une facilité égale à celle d'une personne instruite, native du pays de la langue.

BILINGUISME :

capacité d'équipe — possibilité réelle d'une équipe de travail à utiliser les deux langues pour dispenser les services à la clientèle.

courant — qualité d'une personne qui écrit et parle deux langues ou avec très peu de difficulté.

fonctionnel — qualité d'une personne qui a une certaine connaissance d'une langue seconde et qui arrive à fonctionner raisonnablement bien dans cette deuxième langue.

BILINGUISME

passif — qualité d'une personne qui connaît une seconde langue suffisamment pour la comprendre mais pas assez pour s'en servir dans sa réponse.

CARTES :

administratives — cartes établies par les ministères du gouvernement pour dispenser leurs services de façon efficace dans une région donnée.

superposées — cartes comportant un chevauchement partiel ou complet pour que certains services d'un ministère soient dispensés de bureaux différents dans une même région ou de bureaux d'une région voisine, principalement pour des raisons de distance et de langue.

EXIGENCE STATUTAIRE — obligation établie par disposition législative, réglement ou décret ministériel qui détermine un droit ou qui attribue une responsabilité.

IMMERSION :

précoce — méthode d'apprentissage intensif et de maintien d'une langue seconde en y étant exposé au niveau élémentaire de la scolarité, et comportant l'enseignement d'autres matières dans cette langue.

tardive — méthode d'apprentissage intensif et de maintien d'une langue seconde en y étant exposé surtout au premier cycle du secondaire, et comportant l'enseignement d'autres matières dans cette langue.

MESURE TRANSITOIRE — arrangement temporaire ou à échéance déterminée permettant d'atteindre un objectif, en attendant des dispositions définitives.

OFFRE ACTIVE — démarche particulière pour identifier clairement qu'un service est disponible dans la langue préférée du client ou de la cliente, oralement et par écrit.

TRANSFERT LATÉRAL — affectation d'un fonctionnaire, avec ou sans promotion, à un poste au moins d'égale importance dans un autre secteur d'un même ministère ou dans un autre ministère.

TRONC DE COURS :

commun — ensemble des cours généraux et obligatoires dispensés à l'étudiant durant ses années scolaires, y compris les cours de langue seconde.

élargi — apprentissage de la langue seconde comportant, outre le cours de base, au moins une autre matière enseignée dans la même langue seconde.

REMERCIEMENTS

En complétant leurs travaux, les membres du Comité se doivent de remercier tous ceux qui ont contribué à la bonne marche du processus. Et tout d'abord, les citoyens et citoyennes de la province qui ont pris le temps de réfléchir à propos de la question linguistique et de nous transmettre leurs opinions, tant dans les sessions d'information et les ateliers que par la soumission de mémoires portés à l'attention du Comité lors des audiences publiques ou privément. Le Comité remercie aussi la haute direction de la fonction publique pour avoir expliqué le fonctionnement actuel de l'appareil gouvernemental, au point de vue linguistique, et transmis ses vues au Comité. Le Comité a aussi pu bénéficier des services de plusieurs autres personnes et les en remercie.

Il importe aussi de souligner l'inestimable contribution des traducteurs et interprètes, tout spécialement pendant les sessions d'information et lors des audiences publiques. Les sessions d'information et les audiences publiques ont nécessité la collaboration de bien des gens préposés à l'aménagement et à l'entretien des salles utilisées et qu'ils en soient remerciés ici.

Une consultation avec la population se doit, pour être efficace, de compter sur la collaboration de la presse écrite et parlée et le Comité veut signifier son appréciation aux médias d'information pour leur assiduité à rapporter les activités du Comité, tout spécialement lors des sessions d'information et les audiences publiques.

Finalement, le Comité veut remercier le gouvernement du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat d'État du Canada pour leur contribution financière et veut souligner son appréciation aux nombreux fonctionnaires de la province qui furent consultés à maintes reprises, et tout particulièrement le Comité interministériel sur les langues officielles.

INTRODUCTION

Le 23 mars 1984, l'Honorable Richard Hatfield, Premier ministre du Nouveau-Brunswick, annonçait la création d'un comité de sept membres ayant comme mandat d'obtenir la réaction du public au rapport du Groupe d'étude sur les langues officielles intitulé «Vers l'égalité des langues officielles au Nouveau-Brunswick», document déposé à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick le 7 mai 1982. Deux membres se retirèrent du Comité par la suite, M. Roger Clinch, à cause de son élection au Parlement canadien, et M. Horace Hanson, à cause d'une question de politique interne. Par ailleurs, la composition du comité était portée à huit membres : Irène Grant-Guérette et Lloyd B. Smith, co-présidents, Georges Cyr, Euclide Daigle, Forbes Elliot, Nancy Juneau, Margaret Larlee[1] et Duncan McGeachy. Le mandat du comité, suite à des déclarations publiques faites par le Premier ministre et certains membres du gouvernement et à la controverse survenue pendant la phase d'information, fut révisé et élargi pour inclure toute question relative à l'utilisation des deux langues officielles et à l'égalité des deux communautés linguistiques, au Nouveau-Brunswick, y compris la formulation de recommandations.

Le Comité a adopté un plan d'action en trois volets. Ceci incluait une vaste diffusion, à l'échelle provinciale, d'information écrite au sujet du rapport du Groupe d'étude, la tenue d'une phase d'information du public par le biais de 10 sessions publiques et 12 sessions privées et, enfin, une phase finale d'audiences publiques. Ces dernières furent tenues entre le 12 mars et le 16 mai 1985 dans les municipalités de Fredericton, Edmundston, Grand-Sault, Woodstock, Saint John, St. Andrews, Sussex, Campbellton, Bathurst-Beresford, Newcastle, Shippagan, Bouctouche et Moncton-Dieppe.

Selon les termes du mandat, le Comité devait accomplir sa tâche en tenant compte de la Charte des droits et libertés et de la législation provinciale pertinente. L'Acte constitutionnel de 1982, à l'article 16(2), établit l'égalité des deux langues, française et anglaise, dans la province du Nouveau-Brunswick et décrète à l'article 20(2) que tout citoyen de la province a le droit de communiquer avec tout bureau d'une institution de la Législature ou du Gouvernement du Nouveau-Brunswick ou d'en recevoir les services disponibles en français ou en anglais, ce droit n'étant l'objet d'aucune restriction. L'égalité des droits des citoyens d'employer leur langue relativement à l'Assemblée législative, tant dans ses débats que dans ses archives et comptes rendus, est reconnue expressément par les articles 17 et 18 de la Charte. L'article 23(1) garantit aux citoyens le droit de faire instruire leurs enfants aux niveaux primaire ou secondaire dans leur langue première, en autant que le nombre le justifie. La protection des droits linguistiques devant les tribunaux fédéraux et du Nouveau-Brunswick est prévue par les articles 19(1) et 19(2) de sorte que les citoyens peuvent utiliser le français ou l'anglais dans toutes les

1. Mme Larlee a siégé au Comité jusqu'à sa nomination comme juge le 7 novembre 1985.

affaires dont sont saisis les tribunaux et dans les actes de procédure qui en découlent.

La Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles, adoptée par l'Assemblée législative en 1981, est une déclaration de principes ayant trait à l'égalité de statut des deux groupes et reconnaît les valeurs et le patrimoine distincts de chaque groupe. L'article 2 assure la protection de l'égalité de statut des deux groupes et reconnaît à chacun des droits à des institutions distinctes où peuvent se dérouler des activités culturelles, éducatives et sociales. À l'article 3, le gouvernement s'engage à répartir les ressources publiques de façon à soutenir son objectif de promouvoir par des mesures positives le développement culturel, économique, éducatif et social des communautés linguistiques officielles.

La principale loi provinciale sur la question linguistique demeure la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick de 1969, dont une partie importante ne fut mise en oeuvre qu'à partir de 1977. Cette loi reconnaît le français et l'anglais comme les langues officielles du Nouveau-Brunswick, jouissant d'une égalité de statut, de droits et de privilèges pour toutes les fins relevant de la compétence de la Législature du Nouveau-Brunswick. Cette loi prévoit la disponibilité aux citoyens des services gouvernementaux et paragouvernementaux dans la langue de leur choix, et établit l'égalité de ces deux langues dans les débats de l'Assemblée législative et dans tous les procès-verbaux, rapports et documents publiés au nom de l'Assemblée législative. Cette loi reconnaît les droits linguistiques des citoyens devant les tribunaux et donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir d'édicter des règlements prévoyant la bonne application de la loi, selon son esprit et son intention.

Plus récemment, des changements législatifs plus modestes ont été adoptés, aussi bien pour le maintien des politiques adoptées à la fin des années '60 que pour satisfaire aux nouvelles exigences imposées par l'Acte constitutionnel de 1982.

Enfin, certaines lois sont de portée privée et régissent le fonctionnement interne et les services publics des associations professionnelles. Également, quelques modifications ont été apportées à ces lois.

Le Comité consultatif sur les langues officielles soumet un rapport composé de trois parties. La première résume l'opinion de la population telle qu'exprimée dans les 512 mémoires soumis au Comité. La deuxième contient le résultat de quelques recherches commandées par le Comité. La troisième, enfin, regroupe ses conclusions et recommandations.

PREMIÈRE PARTIE

L'OPINION DE LA POPULATION

Le Comité a tenu près de 155 heures d'audiences publiques aux endroits et dates suivants (avec la durée des audiences indiquée entre parenthèses) :

Fredericton	12-13-14	mars	(18 heures)
Edmundston	19-20	mars	(10 heures)
Grand-Sault	26-27	mars	(8 heures 30)
Woodstock	28	mars	(3 heures)
Saint John	2-3-4	avril	(16 heures)
St. Andrews	9-10	avril	(8 heures)
Sussex	16	avril	(5 heures)
Campbellton	23-24	avril	(12 heures)
Bathurst	25	avril	(7 heures 30)
Chatham	26	avril	(6 heures)
Shippagan	30 avril-1-2	mai	(20 heures)
Bouctouche	6-7	mai	(9 heures)
Moncton	8-9-14-15-16	mai	(31 heures 30)

Pendant ces audiences, le Comité a reçu 308 mémoires, dont 146 présentés par des Francophones (47,4%), 147 par des Anglophones (47,7%) et 15 par des bilingues (4,9%). Le Comité a reçu, de plus, 204 autres mémoires portés à son attention mais non présentés lors des audiences, dont 40 par des Francophones, 159 par des Anglophones et cinq par des bilingues. Au grand total, le Comité a donc reçu 512 mémoires dont 36,3% furent présentés par des Francophones, 59,8% par des Anglophones et 3,9% par des bilingues[1].

Selon les régions visitées, ces 512 mémoires[2] se répartissent ainsi selon qu'ils ont été présentés lors des audiences ou reçus par la suite.

---

1. Les mémoires présentés au Comité dans les deux langues officielles par des organismes officiellement bilingues ou par des particuliers entrent dans la catégorie bilingue.

2. L'identification linguistique est basée sur la langue choisie par le soumissionnaire dans la rédaction de son mémoire et est celle indiquée dans la liste présentée en annexe 1 du rapport intégral.

	PRÉSENTÉS				REÇUS				TOTAL			
	Total	F	A	B	Total	F	A	B	Total	F	A	B
Fredericton	37	9	26	2	30	3	25	2	67	12	51	4
Edmundston	16	15	-	1	9	6	2	1	25	21	2	2
Grand-Sault	18	12	6	-	-	-	-	-	18	12	6	-
Woodstock	6	-	6	-	9	1	8	-	15	1	14	-
Saint John	38	3	35	-	43	4	37	2	81	7	72	2
St. Andrews	18	-	18	-	7	-	7	0	25	-	25	-
Sussex	17	-	17	-	6	-	6	-	23	-	23	-
Campbellton	21	15	4	2	10	3	7	-	31	18	11	2
Bathurst	11	8	2	1	4	2	2	-	15	10	4	1
Chatham	16	6	9	1	15	-	15	-	31	6	24	1
Shippagan	36	36	-	-	7	7	-	-	43	43	-	-
Bouctouche	16	15	-	1	4	3	1	-	20	18	1	1
Moncton	58	27	24	7	60	11	49	-	118	38	73	7
TOTAL	308	146	147	15	204	40	159	5	512	186	306	20

L'opinion exprimée par la population dans ces 512 mémoires est analysée en détail dans la version intégrale du rapport du Comité consultatif à laquelle voudra bien se référer le lecteur intéressé à en prendre connaissance.

DEUXIÈME PARTIE

LES DONNÉES RECUEILLIES

Le Comité a voulu, d'une part, vérifier auprès des hauts fonctionnaires de la province l'existence de politiques ou directives précises en matière linguistique et, d'autre part, à comparer les populations francophone et anglophone de la province pour deux facteurs importants, les niveaux de revenu et d'éducation.

A. L'étude des opinions des sous-ministres sur la question linguistique[1]

Au cours d'entrevues personnelles, 39 hauts fonctionnaires ont été interrogés sur différents aspects de la question linguistique.

Des 35 ministères représentés par ces hauts fonctionnaires, un avait une politique linguistique et deux autres étaient en voie d'en développer une. Les autres perçoivent que la politique est la Loi sur les langues officielles. Six de ces ministères affirment avoir des directives écrites précises liées à la mise en oeuvre de la politique linguistique; les autres s'en remettent aux directives provenant du Conseil de gestion. On s'entend pour dire que la politique est d'assurer le service dans les deux langues et on indique que la Loi sur les langues officielles a été atteinte par la plupart des ministères. La plupart n'ont pas de procédure formelle de révision de la politique linguistique alors que trois indiquent avoir une procédure formelle. On s'entend pour dire que c'est le sous-ministre qui définissait les limites à atteindre, le gouvernement pouvant intervenir lorsque l'interprétation des problèmes s'avère inappropriée.

Aucun ministère ne procède à une évaluation quantitative détaillée de la demande.

Les exigences linguistiques pour un poste sont d'abord fonction du type de contact avec le public requis par le poste et, en deuxième lieu, des exigences linguistiques à l'intérieur d'un service, la priorité étant accordée à une capacité bilingue lorsque celle-ci n'existe pas à l'intérieur d'un service. Quelques-uns se fondent aussi sur les besoins internes dans des domaines comme celui de la surveillance du personnel. C'est le sous-ministre qui décide des exigences linguistiques d'un poste.

On indique qu'on rencontre des difficultés à mettre en place du personnel bilingue car le bassin des postulants est étroit, et les ouvertures sont rares à cause des restrictions imposées et du faible roulement du personnel.

---

1. Étude réalisée par Baseline Market Research, Fredericton, (N.-B.)

Les hauts fonctionnaires ont aussi mentionné les contraintes qui les affectent dans la poursuite de l'égalité linguistique. Cinq ont indiqué ne pas connaître de telles contraintes alors que les autres ont identifié les suivantes :

- absence de postulants qualifiés;
- l'attitude favorable à une approche non controversée;
- l'absence d'une politique gouvernementale claire;
- l'absence de clarification à l'effet qu'il faille embaucher des bilingues ou des Francophones;
- l'attitude du public rébarbatif à tout changement drastique;
- l'absence de consensus à l'intérieur du gouvernement;
- la combinaison de la réduction dans le nombre de postes, du faible taux de roulement et de l'absence de requérants qualifiés.

Les hauts fonctionnaires indiquent qu'il y a des effets positifs à vouloir réaliser l'égalité à l'intérieur d'un ministère :

- la satisfaction personnelle de servir tout le monde dans la langue de son choix;
- l'amélioration du service et de la réaction des gens;
- la croissance de la tolérance entre les deux communautés;
- la sensibilisation plus poussée d'autres hauts fonctionnaires au besoin de changement en ce qui a trait à la langue;
- le changement et l'amélioration du statut de la communauté francophone.

Mais on souligne aussi des effets négatifs :

- les frustrations et les problèmes que pose sur le moral la perception de la menace d'une opportunité réduite de promotion;
- l'intervention politique dans le processus;
- la frustration de ne pouvoir trouver le personnel pour régler un problème;
- la perception qu'on doit choisir entre capacité linguistique et compétence;
- la formation en langue seconde est coûteuse, perturbe le fonctionnement normal d'un ministère et est inefficace;
- les sentiments négatifs développés dans la communauté;
- la conjonction des restrictions, des considérations linguistiques et sexuelles pour chaque poste rend la tâche de gérer plus frustrante;
- la frustration qui vient de la perception que plus on en fait, plus on en veut.

L'opinion qui prévaut chez les hauts fonctionnaires est qu'un long chemin a été parcouru pour assurer les services dans les deux langues et que l'action a été rapide à ce sujet. Peu se préoccupent de refléter la culture des deux communautés. D'ailleurs, certains ministères n'ont jamais eu besoin de fournir des services en français et leurs gestionnaires ont tendance à voir la langue de service comme non nécessaire.

Quatre hauts fonctionnaires anticipent des changements significatifs dans les ministères suite à l'adoption de la Charte des droits et libertés.

Invités à faire des suggestions au Comité consultatif, la plupart ont recommandé d'adopter une approche à long terme, de mettre l'accent sur la livraison des services et non le nombre de Francophones, et d'inviter à adopter une politique claire. On favorise une approche où la haute direction serait appelée à gérer avec un minimum de contraintes selon la direction fournie par le gouvernement. On s'interroge aussi sur le processus interne de formation linguistique surtout quant à ses coûts, au choix des candidats et au manque de suivi. On suggère, entre autres, l'utilisation de professeurs ou moniteurs sur place.

On souhaite un rapport qui mise sur la conciliation et non la confrontation, qui encourage le progrès sans aliéner et soulever la controverse, qui suggère le développement d'un cadre mais laisse sa réalisation à la haute direction de la fonction publique.

B. L'étude comparative des niveaux de revenus et d'éducation des Francophones et Anglophones de la province

Au point de vue du revenu déclaré, il est clair qu'entre 1972 et 1982 les niveaux de revenus déclarés dans les comtés francophones sont, d'une façon constante, sous les niveaux de revenus pour le Nouveau-Brunswick dans son ensemble et pour les comtés anglophones et bilingues. L'écart tend à se rétrécir cependant. Les données démontrent que le Nouveau-Brunswick est significativement plus pauvre que l'ensemble du Canada et les régions francophones du Nouveau-Brunswick ont toujours un niveau plus bas de revenu déclaré.

Quant au niveau d'éducation, il y a un changement significatif entre 1971 et 1981 dans le niveau de scolarisation complété dans toutes les régions de la province, surtout entre les niveaux élémentaire et secondaire et les autres niveaux non-universitaires. Le rythme de changement est remarqué partout dans la province mais les régions à grande proportion francophone continuent de maintenir un plus bas niveau de scolarisation selon les données de 1981.

Le Nouveau-Brunswick continue d'avoir un niveau inférieur d'éducation, pour l'ensemble de la population, par rapport au Canada dans son ensemble mais on remarque une augmentation de la proportion des gens qui ont complété un niveau de formation non-universitaire.

TROISIÈME PARTIE

LES RECOMMANDATIONS DU COMITÉ CONSULTATIF

Le Comité s'est employé à définir les grandes orientations d'une politique linguistique et les axes principaux de leur application, laissant aux employés de l'état et aux experts de prévoir le tout dans le moindre détail.

Les recommandations du Comité sont regroupées en deux grandes parties : la première définit les orientations fondamentales d'une politique linguistique et la seconde explore les principaux champs d'application de ces orientations.

A. Les orientations fondamentales d'une politique linguistique

Quatre principes et objectifs doivent, selon le Comité, guider et éclairer l'application de la législation actuelle sur les langues officielles ou son éventuelle révision.

1. Le service de qualité égale

Selon ce principe, tout citoyen du Nouveau-Brunswick a droit, lorsqu'il fait appel aux services des institutions de la Législature ou du Gouvernement, d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle et d'être servi dans la langue de son choix. Ce droit étant déjà reconnu par la Loi constitutionnelle de 1982, le Comité se devait, dans ses recommandations, d'inviter à la pleine observance de ce droit.

RECOMMANDATION 1

Il est recommandé que les institutions de la Législature et du Gouvernement du Nouveau-Brunswick, conformément au droit statutaire du citoyen, lui dispensent des services de qualité égale dans la langue de son choix.

2. La langue de travail

L'égalité juridique des deux langues, la prestation des services gouvernementaux dans les deux langues telles que requise par la loi et la présence de fonctionnaires francophones et anglophones dans la fonction publique impliquent logiquement que le français et l'anglais soient les langues de travail dans les institutions de la Législature et du Gouvernement du Nouveau-Brunswick. Il s'ensuit que toute personne possédant la compétence professionnelle nécessaire et accédant à une carrière dans la fonction publique puisse y travailler dans la langue de sa compétence.

RECOMMANDATION 2

Il est recommandé que le Gouvernement du Nouveau-Brunswick adopte le principe et objectif que le fonctionnaire puisse travailler dans la langue de sa compétence dans les institutions de la Législature et du Gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Après avoir considéré les différents moyens qui pourraient permettre de réaliser cet objectif, le Comité retient celui de la mise en place de composantes linguistiques, qui ne doit en rien, cependant, diminuer l'efficacité du service à donner puisque le fonctionnaire est là, d'abord, pour assurer un service de qualité aux deux communautés linguistiques.

RECOMMANDATION 3

Il est donc recommandé que l'on procède à un réaménagement des effectifs de façon à mettre sur pied des unités de travail linguistiques, leur nombre et leur dimension variant selon la fonction et la nature des institutions de la Législature et du Gouvernement, tout en prenant en considération les principes et objectifs de la langue de service, de la représentation équitable et de l'identité régionale. Ceci implique que le dédoublement injustifié sera évité et que les coûts additionnels, s'il y a lieu, seront minimes.

Cette recommandation commande aussi une approche flexible qui permette à des ministères d'utiliser des moyens expérimentaux et des projets pilotes visant à favoriser l'atteinte de l'objectif de la langue de travail, l'efficacité de toutes les procédures adoptées étant surveillée et évaluée par la Commission des droits linguistiques (voir recommandation 22 (6)).

Il importe de s'assurer que la personne puisse opérer dans sa langue, non seulement dans son unité linguistique mais aussi lorsqu'elle fait affaire avec la haute direction.

RECOMMANDATION 4

Il est donc recommandé que les équipes de haute direction (sous-ministres, sous-ministres adjoints, directeurs exécutifs) aient une capacité bilingue, pour les fins d'évaluation des fonctionnaires, de communication interne et externe et de service au public. Ceci implique aussi la désignation de certains postes comme bilingues. L'évaluation du niveau de bilinguisme sera effectuée par des tests administrés par la Commission de la fonction publique.

Cependant, puisque les sous-ministres opèrent dans une petite province qu'ils sont appelés à desservir complètement, et étant donné qu'ils doivent transiger avec des citoyens et des fonctionnaires des deux groupes linguistiques, les membres francophones du Comité, sont d'avis que ces sous-ministres devraient être en mesure de communiquer directement avec chacun des citoyens et des fonctionnaires dans leur langue. Les membres anglophones

sont d'avis que la capacité bilingue et la présence de représentants des communautés francophones et anglophones à la haute direction, prévues dans les troisième et quatrième recommandations, prévoient la participation des deux groupes linguistiques dans le développement de politiques destinées à satisfaire les besoins des citoyens. La nécessité de recruter des sous-ministres à partir d'un bassin d'expertise professionnelle et administrative le plus large possible est telle que les membres anglophones du Comité ne peuvent souscrire à l'exigence que tous les sous-ministres soient bilingues.

Dans la mise en place de ce système, on doit tenir compte de la présence, à l'heure actuelle, d'une majorité de fonctionnaires unilingues et voir à respecter leurs droits acquis.

RECOMMANDATION 5

Il est donc recommandé :

1) *Que tous les fonctionnaires actuellement unilingues soient encouragés à prendre des cours de langue seconde, ceux-ci étant encore offerts pour une période de dix ans, à partir de l'adoption de ce rapport, afin de permettre un certain rattrapage, après quoi le système d'éducation devrait être en mesure de préparer suffisamment de gens pour les emplois dans la fonction publique; (voir note interministérielle - Conseil de gestion - 85/02/06 - Annexe 6 dans le rapport intégral) ou*

2) *Que ces fonctionnaires, s'ils ne deviennent pas bilingues, par choix ou autres raisons, soient mis à l'abri des mutations inconsidérées, en raison de nouvelles politiques linguistiques et puissent poursuivre leur carrière et se voir proposer des transferts latéraux[1] dans des postes où les exigences linguistiques n'existent pas.*

Il est probable, par ailleurs, qu'exceptionnellement, à cause du haut niveau d'expertise exigé pour certains postes, que des personnes unilingues soient acceptées lorsque les candidatures soumises ne peuvent satisfaire à l'exigence du bilinguisme.

RECOMMANDATION 6

Il est recommandé, lorsque la demande de services ne justifie qu'un poste, que le fonctionnaire qui l'occupe ait la capacité bilingue afin de servir les deux communautés linguistiques. La description de tâches de cette personne tiendra compte du travail additionnel commandé par cette fonction et pourra se réfléter dans la classification du poste. Mais un système de prime directe au bilinguisme tel qu'utilisé dans la fonction publique fédérale n'est pas recommandé.

---

1. Voir Définitions.

Comme le Comité n'insiste pas que tous les Néo-Brunswickois soient bilingues, il importe que les droits de chacun à s'impliquer dans les domaines publics qui l'intéressent soient protégés.

RECOMMANDATION 7

Il est recommandé que les commissions, comités ou autres organismes créés par la Législature et le Gouvernement du Nouveau-Brunswick :

1) *reflètent la composition linguistique de la province lorsque ledit organisme est d'envergure provinciale;*

2) *ou reflètent la composition linguistique d'une région ou d'un groupe en particulier lorsque ledit organisme s'adresse à une région ou un groupe en particulier;*

3) *soient autorisés à travailler en sous-groupe de l'une ou l'autre langue, lorsque nécessaire, quand l'organisme doit s'adresser à des individus ou groupes de l'une ou l'autre langue;*

4) *puissent bénéficier des services de traduction et d'interprétation lorsque ces organismes comprennent des citoyens unilingues de l'une ou l'autre communauté linguistique;*

5) *aient un personnel qui réflète la composition linguistique du comité et du public à servir et que la documentation soit disponible dans les deux langues.*

6) *respectent les droits linguistiques des citoyens.*

RECOMMANDATION 8

Il est recommandé qu'une politique soit développée de sorte que les institutions de la Législature ou du Gouvernement du Nouveau-Brunswick instaurent, et améliorent là où elle existe, la possibilité de travailler dans sa langue d'ici à un maximum de dix ans à partir de l'adoption de ce rapport.

3. *La représentation équitable*

Chacune des communautés linguistiques a une contribution importante et originale à apporter au développement de la province sous tous ses aspects. Par ailleurs, les politiques et programmes gouvernementaux et publics doivent tenir compte des besoins, du potentiel et des aspirations propres aux deux communautés linguistiques; or, le point de vue d'une minorité tend à être oublié lorsqu'elle n'est pas présente et impliquée au niveau décisionnel. Il importe donc que les deux communautés linguistiques soient équitablement représentées aux différents niveaux de la fonction publique. Ceci peut se réaliser sans recourir à un système de contingentement mais en s'assurant

que le nombre d'employés dans les institutions de la Législature et du Gouvernement soit en relation avec la répartition linguistique des deux communautés de langue officielle. Bien que la représentation équitable des deux communautés de langue officielle, à l'heure actuelle, ne soit pas un droit garanti ni par la Loi constitutionnelle de 1982, ni par la législation provinciale, le Comité considère néanmoins cet objectif comme important et implicitement garanti par la loi 88.

RECOMMANDATION 9

Il est recommandé que les deux communautés linguistiques jouissent d'une représentation équitable à tous les niveaux et dans toutes les institutions de la Législature ou du Gouvernement du Nouveau-Brunswick de sorte qu'elles reflètent la répartition linguistique de la province, ou des régions.

Afin de faciliter l'atteinte de ce principe, le Comité recommande les mesures suivantes :

RECOMMANDATION 10

Il est recommandé, afin de réaliser le principe et objectif de représentation équitable, que le gouvernement profite pleinement des ouvertures créées par transfert de personnel, attrition ou retraite anticipée.

La procédure habituelle pour le gouvernement est d'embaucher le candidat ayant les plus hautes qualifications professionnelles.

RECOMMANDATION 11

Il est recommandé, lorsque les candidats ont des qualifications professionnelles équivalentes :

1) *Que la préférence soit accordée au candidat(e) compétent(e) de la communauté linguistique sous-représentée, dans l'embauche et le remplacement à la fonction publique et au niveau du personnel de soutien des comités, commissions, agences, conseils et établissements relevant de l'autorité gouvernementale.*

2) *Que la préférence soit accordée au candidat compétent de la communauté linguistique sous-représentée au niveau des commissions, comités spéciaux et permanents, agences, conseils d'administration et bureaux de direction d'entreprises relevant de l'autorité gouvernementale.*

3) *Qu'on tienne compte des besoins éventuels aux fins de la représentation équitable lorsqu'il s'agit de choisir des fonctionnaires qui suivront des cours de recyclage et de perfectionnement professionnel en vue de fonctions nouvelles ou élargies.*

RECOMMANDATION 12

Il est recommandé que l'objectif de la représentation équitable soit atteint d'ici dix ans, à partir de l'adoption de ce rapport, des progrès mesurables étant réalisés en chacune de ces années, selon une politique gouvernementale clairement énoncée et largement diffusée.

4. L'identité régionale

Dans le contexte où culture et langue sont liées, on observe que le développement et l'épanouissement des cultures et des langues passent par l'identification des communautés à un territoire. Les citoyens du Nouveau-Brunswick sont particulièrement sensibles à leur identité locale et régionale.

RECOMMANDATION 13

Il est recommandé que le gouvernement du Nouveau-Brunswick adopte comme objectif la reconnaissance de territoires linguistiques comprenant des communautés homogènes et hétérogènes, l'appareil administratif provincial en région devant s'y actualiser en conséquence.

Il importe de favoriser une plus grande implication des différents intervenants socio-économiques de chacune des régions dans la planification, l'adoption et la gestion des politiques propres à chaque milieu.

RECOMMANDATION 14

Il est donc recommandé que le gouvernement crée des régions administratives sur une base linguistique et vise à l'adoption de nouvelles cartes administratives communes pour tous les ministères en autant que possible.

RECOMMANDATION 15

Il est recommandé que les administrations centrale et régionales donnent priorité dans chacune des régions à la langue majoritairement parlée pour ce qui a trait aux messages publics, à la documentation, et aux formulaires, et à la signalisation routière, et à des considérations historiques pour ce qui touche à la toponymie.

RECOMMANDATION 16

Il est recommandé que le gouvernement mette en place une commission de toponymie chargée de mieux refléter le caractère linguistique des régions et leurs racines historiques.

RECOMMANDATION 17

Il est recommandé que les fonctions de réalisation, de surveillance et d'évaluation des politiques ayant trait à l'identité régionale relèvent de la Commission des droits linguistiques telle que définie à la recommandation 22.

RECOMMANDATION 18

Il est recommandé qu'un calendrier approprié soit adopté comme suit :

1) ***Régions administratives** : le calendrier pour leur création serait déterminé par le service approprié du gouvernement;*

2) ***Commission de toponymie** : ceci devrait être mis en place immédiatement;*

3) ***Politique de signalisation** : devrait être mise en oeuvre au fur et à mesure que les panneaux de signalisation doivent être remplacés, en incorporant, en autant que faire se peut, des pictogrammes reconnus internationalement.*

5. *La Loi sur les langues officielles*

La province du Nouveau-Brunswick et le Canada ont adopté et enchâssé dans la Constitution canadienne des lois garantissant l'égalité de statut des citoyens et des deux langues officielles. Par ailleurs, la Loi sur les langues officielles de 1969 ne stipule pas de mécanisme de mise en oeuvre et de contrôle et a donné lieu à des interprétations diverses et à une application inégale. Enfin, la Loi 88 qui reconnaît l'égalité des deux communautés linguistiques ne contient pas de mécanismes d'implantation.

RECOMMANDATION 19

En conséquence, il est recommandé que le gouvernement adopte une loi nouvelle ou révisée sur les langues officielles qui soit exécutoire et non seulement déclaratoire, et qui prévoie :

1) *des articles spécifiques sur la langue de service, la représentation équitable, la langue de travail et l'identité régionale tel que recommandé dans ce rapport;*

2) *une liste identifiant de façon précise les institutions sujettes à la loi;*

3) *des mécanismes concrets de mise en oeuvre, tel qu'identifiés dans ce rapport;*

4) *un recours statutaire clair pour tout citoyen ou groupe de citoyens qui voudraient redresser ce qu'ils perçoivent comme des manquements à la loi de la part d'institutions du gouvernement ou d'autres organismes.*

5) et que toute loi provinciale qui est incompatible avec cette loi nouvelle ou révisée ne soit, dans la mesure de l'incompatibilité, d'aucune force ou effet en tenant compte de choses telles que les conventions collectives.

RECOMMANDATION 20

Il est aussi recommandé que le gouvernement clarifie le statut juridique d'organismes tels les hôpitaux et les municipalités en relation avec cette loi nouvelle ou révisée.

6. *La politique linguistique et les mécanismes de mise en oeuvre*

L'expérience révèle que la mise en oeuvre et le respect des droits linguistiques requièrent des mécanismes de contrôle. Par ailleurs, la confusion, le manque d'information et l'échec de la mise en oeuvre des droits linguistiques soulèvent les soupçons, les craintes et la méfiance et empêchent le Nouveau-Brunswick de développer à son maximum son potentiel humain.

RECOMMANDATION 21

Il est recommandé que le gouvernement dapte une politique linguistique efficace qui englobe les principes et objectifs déjà mentionés et s'assure de leur mise en oeuvre, et fasse la promotion de la connaissance des droits ainsi reconnus par la loi.

La mise en oeuvre de la politique linguistique sera l'affaire de plusieurs instances et il importe qu'elle soit, d'abord et avant tout sous le contrôle de l'Assemblée législative. C'est pourquoi le comité a élaboré un ensemble de mécanismes de mise en oeuvre dont les composantes recevront leurs directives du Conseil des Ministres et feront rapport à celui-ci par le biais de l'Assemblée législative.

RECOMMANDATION 22

Il est donc recommandé que les intervenants suivants soient responsables de la formulation et de la mise en oeuvre de la politique linguistique et remplissent les fonctions qui leur sont assignées.

1. Le Conseil des Ministres

Établit la politique linguistique pour la province, basée sur ce rapport, et développe un plan et un calendrier pour sa mise en oeuvre;

Pilote la version nouvelle ou revisée de la Loi sur les langues officielles à l'Assemblée législative;

Formule les règlements connexes à cette loi.

2. **Les Ministres**

Chacun est responsable d'appliquer la politique linguistique dans son ministère.

3. **Les Sous-Ministres**

Chacun est responsable d'établir les mécanismes concrets d'application, dans son ministère, de la politique linguistique;

Chacun établit les critères d'embauche de son personnel.

4. **Le Conseil de gestion**

Une des responsabilités du Conseil de gestion est d'embaucher le personnel.

5. **La Commission de la fonction publique**

Certaines responsabilités de la Commission de la fonction publique sont de :

a. veiller au respect du principe du mérite dans l'embauche

b. préparer et faire passer les tests de compétence linguistique

c. classifier les fonctionnaires selon les cinq niveaux du barème linguistique[1] en vigueur dans la province.

6. **La Commission des droits linguistiques**

Cette commission indépendante serait composée de huit membres, quatre Francophones et quatre Anglophones, qui représenteraient les régions et les communautés linguistiques de la province. Ils seraient nommés par le Conseil des Ministres qui désignerait un président et un vice-président; ces derniers représente et proviendrait des deux communautés linguistiques, qui alterneraient à ces deux postes.

Les membres de cette commission auraient un mandat de quatre ans, renouvelable, les quatre premiers membres étant nommés, deux Francophones et deux Anglophones, pour une période de deux ans et quatre autres, deux Francophones et deux Anglophones pour une période de quatre ans afin d'assurer une continuité.

Elle compterait sur une personne bilingue assurant la direction exécutive, qui serait le fonctionnaire administratif en charge de la Commission

---

1. Voir Définitions.

et sur le personnel nécessaire au fonctionnement de la commission, ce personnel étant puisé également dans les deux communautés linguistiques.

Cette commission exercerait les rôles suivants :

a. coordonnerait et surveillerait le plan de mise en oeuvre de la politique linguistique;

b. assurerait la liaison entre les ministères sur les questions linguistiques;

c. coordonnerait la formulation et la publication du profil linguistique;

d. informerait le public et solliciterait ses opinions sur la politique linguistique;

e. servirait d'agence-conseil sur les questions linguistiques et ferait les recherches pour les ministères et agences;

f. assumerait les responsabilités exercées par la Direction des langues officielles, qui n'ont pas été attribuées à d'autres organismes dans les recommandations du présent rapport.

La Commission répondrait à l'Assemblée législative par le biais du comité permanent tel que décrit ci-après.

7. **Instance d'adjudication linguistique**

Une instance d'adjudication linguistique, telle que prévue à la recommandation 23, sera identifiée.

8. **Le Comité permanent de l'Assemblée législative**

Ce comité, qui serait composé d'un nombre égal de membres de l'un ou l'autre groupe linguistique, et constitué selon les normes acceptées par l'Assemblée législative aurait pour but :

a) d'assurer un lien permanent entre la Législature et tous les services et organismes responsables de la politique linguistique;

b) d'informer la Législature sur tout ce qui concerne les questions linguistiques et

c) de proposer des règlements ou des modifications à la loi afin de favoriser une meilleure mise en oeuvre de celle-ci.

Le Comité croit que tout processus de redressement des infractions aux droits linguistiques doit tenir compte de quatre caractéristiques : a) limites financières; b) célérité du processus; c) efficacité; et d) une composante pédagogique.

RECOMMANDATION 23

Il est recommandé que :

1) *le Gouvernement du Nouveau-Brunswick identifie une instance comme la Commission des droits de la personne, avec pleins pouvoirs pour enquêter, servir d'intermédiaire, et solutionner les plaintes des citoyens quant à l'infraction de leurs droits linguistiques;*

2) *les coûts des procédures soient défrayés par les fonds publics;*

3) *l'instance ait les pleins pouvoirs pour mettre en vigueur ses jugements (voir la recommandation 19 (4);*

4) *l'instance publie un rapport annuel de ses activités et jugements.*

7. L'apprentissage de la langue seconde

Ce comité reconnaît ce principe général que, bien qu'une province bilingue ne devrait pas exiger de ses citoyens de parler les deux langues, elle n'en a pas moins la responsabilité de développer et de rendre disponible à ses citoyens par le système d'éducation la possibilité égale d'atteindre leurs objectifs linguistiques individuels par rapport aux langues officielles de la province.

RECOMMANDATION 24

Il est donc recommandé que le gouvernement adopte le principe et l'objectif que tout enfant ait le droit légal de recevoir une formation adéquate dans sa langue seconde par le truchement du système d'éducation.

RECOMMANDATION 25

Il est recommandé que le gouvernement prévoie, dans la mesure du possible, les possibilités pour tous les citoyens d'acquérir une capacité dans leur langue seconde respective.

B. Les champs d'application d'une politique linguistique

1. La fonction publique

De l'avis du Comité, la fonction publique constitue une extension vitale du gouvernement et, pour la plupart des citoyens, sa manifestation à la fois la plus visible et la plus immédiate. Elle revêt donc une importance toute parti-

culière dans la mise en oeuvre de la politique linguistique. Le profil linguistique d'août 1985 révèle que la proportion des fonctionnaires unilingues se maintient, que celle des bilingues courants diminue chez les deux groupes linguistiques alors que celle des bilingues fonctionnels augmente.

Quant à la représentation équitable, elle est presqu'atteinte dans l'ensemble de la province mais les Francophones sont à moitié chemin de cet objectif au bureau central, en constituant 17,4% des effectifs et les Anglophones sont sous-représentés dans les régions par une marge d'environ 5%.

RECOMMANDATION 26

Il est recommandé que toute personne travaillant dans la fonction publique vise à servir les citoyens

1) *selon les normes et procédures établies dans un ministère ou une agence relevant de l'autorité provinciale;*

2) *d'une façon efficace, et qui respecte leur choix linguistique, celui-ci leur étant clairement offert;*

3) *de sorte que, lorsque le fonctionnaire n'a pas la compétence linguistique pour comprendre et analyser la requête du client, il ait la responsabilité de le référer à un(e) collègue apte à dispenser en l'occurence un service compétent.*

RECOMMANDATION 27

Il est recommandé que les quatre principes et objectifs fondamentaux , adoptés par le Comité consultatif, s'appliquent tout particulièrement à la fonction publique de sorte que celle-ci :

1) *respecte le droit, pour tout(e) citoyen(ne) de la province, d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle lorsqu'il(elle) fait appel à ses services, d'être servi(e) dans la langue de son choix et que ce service soit de qualité égale, peu importe la langue officielle utilisée;*

2) *compte des effectifs suffisants, proportionnels aux communautés linguistiques constitutives de la population, afin d'assurer des services égaux aux deux communautés;*

3) *favorise un milieu de travail dans lequel le fonctionnaire travaillant principalement dans l'une des langues officielles soit en contact constant et direct avec des collègues travaillant dans la même langue; elle doit de plus avoir les moyens nécessaires à sa disposition afin de permettre au fonctionnaire de l'un ou l'autre groupe linguistique d'accroître sa maîtrise de la langue seconde lorsque celle-ci peut s'avérer utile présentement ou ultérieurement;*

4) *reconnaisse la réalité linguistique de chaque région et s'actualise en chacune de celles-ci selon son visage linguistique, sans oublier que la minorité linguistique à l'intérieur d'une région où l'autre groupe linguistique prédomine a droit à des services égaux dans sa langue.*

RECOMMANDATION 28

Il est recommandé, afin de dissiper tout doute quant à l'identité de ceux qui tombent sous la définition de la fonction publique, qu'une liste des ministères et agences sujets à la législation linguistique soit compilée et inclue :

Bureau de l'Ombudsman
Bureau du Vérificateur général
Commission des accidents du travail
Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance
Commission des droits de la personne
Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick
Commission de l'hygiène et de la sécurité au travail
Commission de la fonction publique
Commission des licences et permis d'alcool
Commission de commercialisation des produits de ferme
Commission de police du Nouveau-Brunswick
Conseil consultatif sur la condition de la femme
Conseil de gestion
Corporation de King's Landing
Corporation de la régie des alcools du Nouveau-Brunswick
Ministère des Affaires municipales et de l'Environnement
Ministère de l'Agriculture
Ministère de l'Aide au revenu
Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Ministère du Bureau du contrôleur
Ministère du Commerce et de la Technologie
Ministère de l'Éducation
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Ministère des Finances
Ministère des Forêts, des Mines et de l'Énergie
Ministère de la Justice
Ministère des Pêches
Ministère de la Santé et des Services communautaires
Ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine
Ministère des Transports
Ministère du Travail
Secrétariat du Cabinet
Société d'aménagement régional
Société d'habitation du Nouveau-Brunswick

La fonction publique compte dans ses rangs un grand nombre de fonctionnaires unilingues qui ont droit à être protégés lors de l'adoption et la mise en

oeuvre de nouveaux critères linguistiques pour l'embauche et les promotions. Ils doivent être encouragés à acquérir la capacité nécessaire dans la langue seconde, lorsqu'ils en ont les aptitudes, et recevoir l'appui requis.

Quant aux fonctionnaires bilingues, ils doivent être encouragés à maintenir et développer leur habileté dans l'une ou les deux langues officielles et recevoir l'appui nécessaire à cet effet.

RECOMMANDATION 29

Il est recommandé :

1) *que le gouvernement provincial maintienne pour les dix prochaines années à partir de l'adoption du rapport, des programmes de langue seconde pour les fonctionnaires, anglophones ou francophones, dont l'avancement pourrait être touché par les nouvelles exigences.*

   Ces programmes devraient :

   a) *Exiger une certaine participation personnelle et une contribution de temps et/ou d'argent de la part de ceux qui s'inscrivent;*

   b) *Évaluer les inscrits selon le barème provincial utilisé pour déterminer le niveau de compétence linguistique requis pour le poste en cause.*

2) *que les ministères, institutions et établissements facilitent l'accès à des stages d'apprentissage ou de perfectionnement en langue seconde.*

3) *que les échanges de personnel entre milieux et unités de travail soient favorisés.*

4) *que les possibilités de développement dans la langue seconde soient l'objet d'un traitement égal aux possibilités de développement de la compétence professionnelle dans l'une ou l'autre des langues officielles.*

Ces recommandations s'appliquent à tous les ministères et autres agences du gouvernement déjà mentionnés, mais certains ont tout spécialement retenu l'attention du Comité et font l'objet des pages qui suivent.

a. Le ministère des Transports

Ce ministère n'atteint pas l'objectif de représentation équitable, les Francophones constituant 8,3% de ses effectifs au bureau central et 27,9% dans les régions. Le bilinguisme y fait aussi défaut avec 18,2% de bilingues au bureau central et 29,7% dans les régions.

Certains intervenants, lors des audiences, se sont plaints des sérieuses limites de ce ministère à fournir des services en français et tout particulièrement à répondre à la correspondance en français. L'absence d'une politique de signalisation bilingue a aussi été soulevée et ce ministère devra tenir compte des moyens identifiés par ce Comité au chapitre de la signalisation et de la toponymie, lorsqu'il a été question de l'identité régionale. Quant aux déficiences signalées au niveau de la langue des services, elles devraient être corrigées par l'adoption des principes énoncés dans ce rapport.

b. Le ministère de la Santé et des Services communautaires

Né de la fusion récente des anciens ministères de la Santé et des Services sociaux, ce ministère doit être analysé en deux temps au niveau de ses effectifs. Ceux de l'ex-ministère de la Santé sont un peu plus bilingues qu'en 1978 car la proportion des unilingues diminue chez les deux groupes linguistiques; cependant, la proportion des bilingues courants augmente un peu chez les Anglophones et diminue d'une façon importante chez les Francophones.

La proportion des bilingues fonctionnels augmente considérablement chez les deux groupes. La représentation équitable n'est réalisée ni au bureau central où les Francophones représentent 17,4% des effectifs, ni au niveau des régions où les Anglophones sont sous-représentés avec 48,9% du personnel.

RECOMMANDATION 30

Il est donc recommandé que le ministère de la Santé et des Services communautaires s'assure que les citoyens du Nouveau-Brunswick reçoivent des services de qualité égale dans leur langue.

Pendant les audiences publiques, on a relevé l'inégale répartition des soins tertiaires dans la province et le fait que la formation en matière de santé n'était pas toujours disponible dans les deux langues.

RECOMMANDATION 31

Il est recommandé que le ministère de la Santé et des Services communautaires planifie et localise des établissements de soins tertiaires en matière de santé en vue d'assurer une distribution égale des services aux deux communautés linguistiques; et s'assure que, là où il n'y a qu'un seul service tertiaire dans la province, l'équipe de professionnels de la santé de l'établissement offrant ce service puisse communiquer avec les patients dans leur langue.

RECOMMANDATION 32

Il est recommandé que le ministère de la Santé et des Services communautaires assure un accès à une formation et à un développement professionnels en technologies de la santé dans les deux langues officielles.

La répartition des fonds, pour les coûts tant d'opération que d'immobilisation, est perçue par certains comme ne répondant pas à des critères précis et impartiaux et peut, de ce fait être source de malaises.

RECOMMANDATION 33

Il est donc recommandé que le ministère de la Santé et des Services communautaires s'assure que les critères d'attribution des fonds pour les immobilisations soient appliqués équitablement aux services communautaires et de santé; et qu'il développe des critères pour les fonds alloués pour les dépenses courantes en vue de leur distribution équitable dans la province.

Lors des audiences, on a tout spécialement relevé les disparités qui existent dans la répartition des médecins dans les différentes régions de la province et le déséquilibre dans la répartition des services de santé de soins tertiaires.

RECOMMANDATION 34

Il est donc recommandé que le ministère de la Santé et des Services communautaires accorde aux étudiants en médecine des bourses comportant un engagement de revenir pratiquer pour une période de temps déterminée dans des milieux où la main d'oeuvre médicale est insuffisante.

RECOMMANDATION 35

Il est recommandé que le ministère de la Santé et des Services communautaires établisse, à l'intérieur de son service de planification, un comité de coordination composé de représentants de chaque communauté linguistique afin de s'assurer que la planification des services de santé soit basée sur les mêmes critères pour tous les citoyens.

RECOMMANDATION 36

Il est recommandé que le ministère de la Santé et des Services communautaires voie à ce que le comité consultatif provincial pour les soins secondaires et tertiaires comprenne, outre des représentants du monde médical, des citoyens de provenances géographique et linguistique différentes afin de recueillir ainsi l'opinion de la population quant à la localisation et au développement de ces soins.

Les effectifs bilingues de l'ex-ministère des Services sociaux constituent 21,8% des effectifs au bureau central et 51,9% dans les régions. La représentation équitable n'y est pas atteinte avec sous-représentation des Francophones (19%) au bureau central et des Anglophones dans les régions (47,3%).

c. Le ministère de la Justice

Ce ministère ne réalise la représentation équitable, ni au bureau central où les Francophones (17,4%) sont sous-représentés ni dans les régions où ce sont les Anglophones qui le sont (53%). Les bilingues constituent 28,1% du personnel du bureau central et 54,6% dans les régions. La proportion des unilingues y diminue tout comme celle des bilingues courants alors que celle des bilingues fonctionnels augmente considérablement.

Afin de tenir compte des plaintes et opinions exprimées au Comité, les recommandations suivantes sont formulées au sujet de ce ministère :

RECOMMANDATION 37

Il est recommandé que les bureaux d'enregistrement, comme institutions du gouvernement, aient la capacité de servir les citoyens des deux groupes linguistiques officiels dans leur langue.

RECOMMANDATION 38

Il est recommandé que les centres de détention et les services de réhabilitation et de libération conditionnelle continuent d'être organisés afin de répondre aux besoins linguistiques de leur clientèle.

RECOMMANDATION 39

Il est recommandé que les tribunaux, les commissions et les comités exerçant des fonctions quasi-judiciaires et impliqués dans les questions des droits individuels ou collectifs aient la capacité structurelle d'entendre les citoyens dans leur langue.

RECOMMANDATION 40

Il est recommandé que la formation des traducteurs et des interprètes juridiques en terminologie juridique soit assurée par l'institution d'enseignement supérieure provinciale appropriée.

RECOMMANDATION 41

Il est recommandé que le ministère s'assure que les conseillers juridiques appelés à aider des organismes comme les commissions scolaires et les municipalités aient la capacité de fournir ces services dans la langue du client.

RECOMMANDATION 42

Il est recommandé, lorsqu'un seul conseiller juridique est assigné à une région bilingue, qu'il soit bilingue au moment de sa nomination. Et là où plus d'un conseiller juridique est assigné à une région bilingue, que les

besoins linguistiques de la région et les principes et objectifs prônés par ce rapport commandent les compétences linguistiques des personnes considérées pour les postes à pourvoir.

d. Le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation

Ce ministère réalise la représentation équitable au bureau central mais non dans les bureaux régionaux où les Anglophones sont sous-représentés. La moitié des effectifs (50,2%) est bilingue dans les régions et 44,4% au bureau central.

Des mémoires soumis au Comité portaient sur les services offerts par les universités et les collèges communautaires et c'est pourquoi certaines des recommandations qui suivent ne sont pas du ressort exclusif du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation.

Plusieurs intervenants se sont plaints d'une sous-représentation des Francophones au sein de la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes.

RECOMMANDATION 43

Il est recommandé que le gouvernement du Nouveau-Brunswick demande à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes de revoir la représentation de l'Université de Moncton sur la commission afin de s'assurer qu'une telle représentation tienne compte du principe et objectif de la représentation équitable recommandé par ce rapport.

Les mémoires des Francophones soulignent l'absence de programmes adéquats de métier en français dans les collèges communautaires, spécialement dans le nord du Nouveau-Brunswick.

RECOMMANDATION 44

Il est recommandé que le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation demande à la direction des collèges communautaires de vérifier les allégations à l'effet que des cours ne sont pas accessibles dans l'une ou l'autre langue, et prenne les mesures nécessaires afin de s'assurer que les étudiants de chaque communauté linguistique jouissent d'un accès à l'éducation à l'intérieur du système du collège communautaire.

Des mémoires d'intervenants de langue anglaise déplorent que les finissants des polyvalentes ne puissent maintenir leur compétence dans la langue seconde lorsqu'ils fréquentent les collèges communautaires ou les universités.

RECOMMANDATION 45

Il est recommandé que les universités et collèges communautaires soient invités, lorsqu'il y a lieu, à développer les cours nécessaires pour mainte-

nir et augmenter la compétence en langue seconde et de les intégrer dans les différents programmes académiques et professionnels et qu'ils s'assurent auprès du ministère de l'Éducation de la compatibilité de ce qu'ils offrent avec ce qui se fait dans le système scolaire.

Plusieurs intervenants des deux groupes linguistiques réclament, pour les adultes, l'accès à des programmes de langues.

RECOMMANDATION 46

Il est donc recommandé que le gouvernement du Nouveau-Brunswick encourage les collèges communautaires à continuer à développer, promouvoir et offrir les programmes appropriés de langue seconde pour satisfaire les aspirations et besoins des adultes intéressés.

Le Comité est d'avis que les frais de cours de langue ne sont pas du ressort exclusif du gouvernement et que d'autres intervenants doivent être appelés à défrayer les coûts selon les circonstances.

RECOMMANDATION 47

Il est donc recommandé que les frais de cours de langue pour adultes soient assumés en partie par l'intéressé et en partie par l'employeur (actuel ou éventuel) quand il s'agit de main-d'oeuvre ou par un organisme gouvernemental ou philanthropique quand il s'agit d'un objectif social souhaitable.

e. Le ministère des Forêts, des Mines et de l'Énergie

Ce ministère atteint la représentation équitable dans les régions mais non au bureau central où les Francophones constituent 5,3% des effectifs. Le personnel est bilingue dans une proportion de 12,9% au bureau central et de 40,7% dans les régions. À cause de l'importance des industries forestières et minières dans presque toutes les régions de la province, ce ministère se doit d'appliquer les principes et objectifs de ce rapport afin de répondre aux attentes des deux groupes linguistiques.

f. Le ministère de l'Approvisionnement et des Services

Ce ministère n'est pas loin de la représentation équitable dans les régions mais ne réalise pas cet objectif au bureau central où 15,3% sont des Francophones. Le personnel est bilingue dans une proportion de 22,6% au bureau central et de 30% dans les régions. Ce ministère est responsable des services de traduction qui jouent un rôle important dans la mise en oeuvre de la politique linguistique.

RECOMMANDATION 48

Il est recommandé que le Bureau de traduction demeure un organisme central du gouvernement pour la rédaction dans les deux langues officielles de la documentation importante et renforce sa capacité dans les domaines de l'interprétation simultanée et traduction consécutive et dans la transposition des documents majeurs d'une langue officielle à l'autre.

Cependant, afin d'accélérer le service et assurer la prestation continue de services de qualité dans les deux langues, il est jugé nécessaire de prévoir la présence de traducteurs à l'intérieur des ministères.

RECOMMANDATION 49

Il est donc recommandé que des traducteurs ou autres personnes compétentes en langues soient affectés comme soutien sur les lieux auprès de ministères ayant un net et constant besoin de services de traduction pour la majeure partie de leur correspondance et pour la documentation mineure.

RECOMMANDATION 50

Il est recommandé que ces traducteurs agissant comme soutien sur les lieux opèrent comme co-rédacteurs et auxiliaires linguistiques pour assurer la qualité des documents produits dans les deux langues officielles.

g. Le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine

Ce ministère regroupe les trois anciens ministères du Tourisme, de la Jeunesse et des Loisirs, et des Ressources historiques et culturelles. Pour les fins de ce rapport, l'ancienne répartition est retenue pour formuler les recommandations.

1. Tourisme

Ce ministère se rapproche de la réalisation de l'objectif de représentation équitable dans les régions mais en est encore loin au bureau central où les Francophones constituent 18,7% du personnel. Le personnel est bilingue à 33% au bureau central et à 36,6% dans les régions. Le Comité est d'avis que le tourisme peut contribuer de multiples façons à de meilleures relations entre les deux communautés.

RECOMMANDATION 51

En conséquence, il est recommandé que le ministère du Tourisme encourage :

1) ***les responsables de voyages organisés à offrir aux Néo-Brunswickois des tournées dans les diverses régions de la province afin de familiariser les gens d'une communauté à la langue et la culture de l'autre, telles que véhiculées par les festivals dans leurs régions respectives;***

2) ***la notion de mise en valeur du voyage et de la langue en adoptant l'idée des vacances sur la ferme ou la formule des vacances avec «chambre et petit déjeuner»;***

3) ***le jumelage de villes et villages des deux groupes de langue officielle afin de faciliter la compréhension mutuelle.***

4) ***les organisateurs dans le domaine du tourisme et l'industrie de l'hospitalité à offrir leurs services dans les deux langues officielles. Le ministère devrait développer un sigle qui permette d'identifier ceux qui offrent ce service;***

5) ***l'entreprise privée à suivre l'exemple du ministère en fournissant l'information touristique dans les deux langues officielles.***

De plus, le ministère doit s'assurer que :

6) ***ses bureaux d'information touristique et les attractions gérées par la province reflètent pleinement la réalité linguistique de la province.***

2. Loisirs

Le ministère de la Jeunesse et des Loisirs, tel qu'il existait avant la fusion récente, n'atteignait la représentation équitable ni au bureau central, ni dans les régions, les Anglophones étant sous-représentés dans les deux cas. Le personnel de ce ministère était bilingue dans une proportion de 47,7% au bureau central et 71,4% dans les régions.

Lors des audiences publiques, des intervenants francophones impliqués dans le sport ont souligné les différences qui existent entre Francophones et Anglophones dans les domaines du sport, tant par les intérêts variés et les approches originales que par les étapes différentes dans le développement. On a rappelé le Rapport du comité d'étude sur le sport amateur et le fait que bien de ses recommandations ne sont pas réalisés.

RECOMMANDATION 52

Il est recommandé que les deux groupes linguistiques aient un traitement équitable au chapitre des services et du soutien pour les loisirs et le sport de la part du gouvernement et de ses agences.

RECOMMANDATION 53

Il est recommandé que le gouvernement encourage activement l'implication de bénévoles, groupes ou individus, des deux communautés linguistiques dans la direction des sports et des activités de loisir.

RECOMMANDATION 54

Il est recommandé que le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine appuie les groupes organisés, dans le sport et les loisirs qui veulent mettre en place des structures régionales et provinciales tenant compte de la composition linguistique de façon à encourager une plus ample participation des deux communautés dans de telles activités et prévoir des liens entre celles-ci.

RECOMMANDATION 55

Il est recommandé que les recommandations non mises en oeuvre du rapport du comité d'étude sur le sport amateur soient réexaminées et mises en oeuvre dans la mesure où elles se conforment aux principes et objectifs du présent rapport.

3. Développement culturel

L'ex-ministère des Ressources historiques et culturelles ne réalise la représentation équitable ni au bureau central où les Francophones constituent 29,8% des effectifs que dans les régions où les Anglophones représentent 10,8% du personnel. Les employés sont bilingues dans une proportion de 45,2% au bureau central et de 81,1% dans les régions.

Les activités culturelles sont importantes dans notre province et toute participation gouvernementale à celles-ci doit être à la fois claire et équitable et régie par des critères objectifs. Le Comité a pu déceler chez plusieurs une certaine confusion à ce sujet et la perception d'un traitement inégal dans différentes initiatives dans ce domaine. L'inaccessibilité, pour plusieurs, à la radio et à la télévision d'Etat a aussi été mentionnée dans plusieurs régions.

RECOMMANDATION 56

Le Comité recommande donc :

1) *qu'une politique provinciale claire qui tienne compte des intérêts et besoins des minorités officielles dans les différentes régions et assortie de critères précis, soit en vigueur dans le domaine du soutien à la vitalité culturelle et qu'une telle politique fasse l'objet d'un programme de publicité à travers la province où critères et procédures sont clairement identifiés;*

2) *qu'une formule appuyée par des critères objectifs assure un traitement égal dans le cas du financement des infrastructures dans le domaine des arts;*

3) *que les réseaux de radio et de télévision de la Société Radio-Canada soient disponibles partout dans la province dans les deux langues et que le gouvernement provincial continue ses démarches auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en ce sens;*

4) *que le gouvernement provincial fasse les pressions nécessaires auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes afin que cet organisme, dans son octroi de licences à des câblodistributeurs, exige que soient toujours offerts au moins les réseaux français et anglais de télévision de Radio-Canada comme partie du programme de base offert.*

h. Le ministère des Affaires municipales et de l'Environnement

Ce ministère est né de la fusion de l'ancien ministère des Affaires municipales et de celui de l'Environnement. À l'ex-ministère des Affaires municipales, les Francophones étaient sous-représentés au bureau central et surreprésentés dans les régions. Le personnel était bilingue dans une proportion de 39,4% au bureau central et de 41,9% dans les régions. Quant à l'ancien ministère de l'Environnement, il ne réalisait la représentation équitable ni au bureau central, ni dans les régions, les Francophones étant sous-représentés au premier et es Anglophones à l'autre. Le personnel y était bilingue dans une proportion de 34,7% au bureau central et de 55,6% dans les régions. Les deux ministères et surtout celui des Affaires municipales ont été l'objet de plaintes pendant les audiences.

RECOMMANDATION 57

Il est recommandé que le ministère des Affaires municipales et de l'Environnement se conforme aux principes et objectifs adoptés par le Comité et réaménage ses effectifs à son bureau central en vue de donner un service de qualité égale dans la ou les langue(s) adoptée(s) par chaque municipalité, suite à la recommandation 76 encourageant chaque municipalité à s'identifier au point de vue linguistique.

i. Le ministère des Finances et autres instances à vocation financière

Le ministère des Finances ne réalise l'objectif de la représentation équitable ni au bureau central où les Francophones sont sous-représentés, ni dans les régions où ce sont les Anglophones qui le sont. Le personnel est bilingue dans une proportion de 13.8% au bureau central et de 44,7% dans les régions. Le Conseil du trésor (maintenant Conseil de gestion) et le Bureau du contrôleur ne réalisent pas la représentation équitable au bureau central où sont concentrés tous les effectifs car les Francophones y sont sous-représentés dans les deux cas. Le personnel est bilingue dans une proportion de 26,4% au Conseil du trésor et de 17,7% au Bureau du contrôleur.

Au cours des audiences publiques, les intervenants francophones ont dénoncé les ministères et agences à vocation financière de la province pour leurs pratiques à couleur de «discrimination systémique». En conséquence, il importe que les principes et objectifs généraux proposés dans ce rapport soient mis en oeuvre dans ce domaine afin que ces services remplissent leurs fonctions à l'endroit de tous les citoyens de la province.

j. Le ministère de l'Agriculture

La représentation équitable n'est réalisée ni au bureau central, ni dans les régions, les Francophones y étant sous-représentés. Le personnel est bilingue dans une proportion de 21,5% au bureau central et de 40% dans les régions. Lors des audiences, des producteurs francophones se sont plaints de la pauvreté des services en français de ce ministère, surtout à son bureau central, et ont présenté la décentralisation de certains pouvoirs décisionnels comme une solution à envisager. Suite à ces présentations, le Comité fait les recommandations qui suivent :

RECOMMANDATION 58

Il est donc recommandé que le ministère de l'Agriculture avise aux meilleurs moyens de donner aux régions existantes la possibilité de participer davantage à l'établissement de politiques et de jouir de certains pouvoirs de décision concernant la distribution du budget du ministère.

RECOMMANDATION 59

Il est recommandé que le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation développe ou offre ou rende disponible un programme de technologie agricole pour desservir les deux groupes linguistiques.

RECOMMANDATION 60

Il est recommandé que le ministère de l'Agriculture prenne les dispositions nécessaires pour offrir simultanément aux deux communautés linguistiques toute la gamme de ses services d'information dans les deux langues officielles et de façon générale, mette en oeuvre les principes et objectifs du présent rapport.

k. Le ministère du Travail

Ce ministère réalise la représentation équitable au niveau régional mais non au bureau central où les Francophones sont sous-représentés. Le personnel y est bilingue dans une proportion de 29,5% au bureau central et de 46,4% dans les régions. Ce ministère a un rôle important à jouer dans la réglementation des relations entre l'entreprise privée, ses travailleurs et sa clientèle.

RECOMMANDATION 61

Il est recommandé que ce ministère s'assure que les avertissements et consignes de sécurité soient affichés par pancartes, affiches, circulaires, etc, dans les deux langues, ou par pictogrammes.

RECOMMANDATION 62

Il est recommandé :

1) *que ce ministère s'assure que l'entreprise privée employant des citoyens de l'une ou l'autre langue soit mise au courant des principes et objectifs contenus dans la recommandation 97 et soit incitée à s'y conformer;*

2) *que ce ministère s'assure que les principes et objectifs contenus dans les recommandations 97 et 98 s'appliquent à toutes les nouvelles conventions collectives régissant les relations de travail dans tous les autres secteurs incluant le secteur public.*

Ce ministère a aussi la responsabilité de la Commission des accidents du travail du Nouveau-Brunswick, objet surtout de deux longs mémoires présentés par des accidentés du travail. Ceux-ci se plaignent de l'inefficacité du système en vigueur, au point de vue linguistique, tant au bureau central qu'au Centre de réhabilitation de Grand Bay.

RECOMMANDATION 63

Il est recommandé qu'on poursuive le but de décentraliser les services de la Commission des accidents du travail conjointement avec les ministères du Travail et de la Santé et des Services communautaires et que cette décentralisation soit mise en oeuvre afin d'assurer aux travailleurs un service dans leur langue et leur région. Cette décentralisation devrait s'inspirer des recommandations 63 et 64 du rapport du Comité d'étude sur l'indemnisation des travailleurs, publié en 1980.

Ces recommandations étaient comme suit :

Que la Commission établisse un système de dispensation régional des services concernant l'examen des réclamations, la vérification, la réadaptation, la rééducation et le counselling (recommandation 63 de ce rapport); et

Que ces services soient établis dans le Nord-Ouest du Nouveau-Brunswick (Edmundston) et dans le Nord-Est du Nouveau-Brunswick (Bathurst) (recommandation 64 de ce rapport).

I. Le ministère de l'Éducation

À ce ministère, les Anglophones sont sous-représentés tant au bureau central qu'en région. Le personnel est bilingue dans une proportion de 52,2% au bureau central et de 62,5% dans les régions.

Les Francophones, lors des audiences, se sont plaints du niveau insatisfaisant de bilinguisme, au niveau des services de soutien.

RECOMMANDATION 64

Il est donc recommandé que le ministère de l'Éducation prenne les mesures nécessaires afin d'améliorer la communication dans les deux langues de ses services de soutien afin que ceux-ci respectent les quatre principes et objectifs de ce rapport.

Bien que les écoles et les districts soient maintenant établis sur une base linguistique, certains ont souligné que ceci n'est pas réalisé partout.

RECOMMANDATION 65

Il est recommandé que le ministère de l'Éducation informe ceux qui se plaignent de ne pas avoir accès à des écoles dans leur langue maternelle officielle quelles sont les mesures à prendre pour obtenir la reconnaissance des droits déjà prévus dans la Loi scolaire.

Le mode de scrutin pour l'élection des commissaires d'écoles fait aussi l'objet d'inquiétude, dans les régions bilingues.

RECOMMANDATION 66

Il est recommandé que le directeur du scrutin pour la province procède à l'examen des dispositions existantes associées à l'élection des conseillers scolaires et mette en oeuvre les mesures susceptibles de simplifier le processus.

Un certain nombre de participants avaient la perception que le financement de projets d'immobilisation et des dépenses d'opération faisait preuve d'inconstance.

RECOMMANDATION 67

Il est donc recommandé que le ministère de l'Éducation revoie sa politique lorsque nécessaire en ce qui concerne le financement de projets d'immobilisation de sorte que tous les districts soient régis par les mêmes critères pour ce qui touche la dimension et la sorte d'établissements financés par le gouvernement et qu'il revise sa politique, lorsque c'est nécessaire, par rapport au financement des dépenses d'opération afin qu'elles soient plus équitables, et que de tels critères soient rendus publics.

Le rapport «Vers l'égalité des langues officielles au Nouveau-Brunswick» recommande :

«Que la Loi sur les langues officielles traduise l'obligation pour le gouvernement de maintenir un système scolaire fondé sur l'existence d'écoles et de commissions scolaires homogènes de chaque langue officielle, celles-ci étant gérées par chacune des communautés linguistiques officielles» (recommendation 19).

Cette recommandation a reçu l'appui de presque tous les mémoires provenant de groupes et individus de langue française et fut rejetée dans la majorité des mémoires provenant de la communautés de langue anglaise.

Le Comité ne put arriver à un consensus. Les membres francophones croient que l'homogénéité du système scolaire doit être protégée par son inclusion dans la Loi sur les langues officielles.

Les membres anglophones, d'autre part, n'en voient pas la nécessité puisque c'est déjà inscrit dans la Loi scolaire.

De nombreux mémoires ont mis en cause l'efficacité des programmes de langue seconde, se préoccupant de l'impact des programmes d'immersion sur le programme régulier et la langue maternelle, et souhaitent que les programmes soient accessibles à tous ceux qui veulent les suivre.

RECOMMANDATION 68

Il est recommandé que le ministère de l'Éducation

1) *s'assure que les programmes de langue seconde aient comme objectif d'atteindre au moins le niveau de bilinguisme fonctionnel[1] et ce pour les deux groupes linguistiques;*

2) *revoie les programmes actuels de langue seconde, quant à leur efficacité, au coût comparé de chacun en relation avec leurs résultats et à leur effet sur la maîtrise de la langue maternelle de l'étudiant;*

3) *à la suite de ces recherches, établisse des critères à l'intention des commissions scolaires qui offrent ou s'apprêtent à offrir des programmes de langue seconde.*

RECOMMANDATION 69

Il est recommandé que le ministère de l'Éducation en collaboration avec les conseils scolaires prenne les mesures nécessaires afin de s'assurer que tous les étudiants ayant les qualifications nécessaires, aient accès à un programme recommandé d'apprentissage de la langue seconde.

Certains organismes anglophones impliqués en éducation se préoccupent de la distribution des fonds fédéraux assignés à l'apprentissage de la langue seconde et du financement inadéquat pour les programmes de langue seconde, ces derniers puisant parfois dans les fonds prévus pour les programmes réguliers.

RECOMMANDATION 70

Il est recommandé que le ministère revoie :

1) *sa politique en ce qui concerne l'utilisation de fonds fédéraux pour l'apprentissage de la langue seconde et établisse une politique visant à distribuer de tels fonds sur une base équitable aux commissions scolaires des deux communautés linguistiques;*

2) *l'ensemble de ses priorités afin de financer plus adéquatement les programmes de langue seconde dans les écoles de la province, sans nuire aux autres programmes.*

Beaucoup relient le succès des programmes d'apprentissage de la langue seconde à la compétence des professeurs qui y sont impliqués.

---

1. Voir Définitions.

RECOMMANDATION 71

Il est donc recommandé que le gouvernement, par le ministère de l'Éducation, coopère avec les universités impliquées dans la formation des maîtres afin que soit améliorée la compétence de ceux qui se destinent à l'enseignement de la langue seconde.

Afin de vaincre l'isolement des deux communautés, l'une envers l'autre, les audiences ont révélé un soutien considérable à l'idée de favoriser les échanges et les visites.

RECOMMANDATION 72

Il est recommandé que le ministère de l'Éducation étudie les façons de mettre en oeuvre des programmes d'échange :

1. *en utilisant les fonds fédéraux disponibles pour cette fin;*

2. *en encourageant, en coopération avec les commissions scolaires et autres institutions, les échanges à l'intérieur de la province entre les groupes d'étudiants des deux communautés linguistiques;*

3. *en organisant, en collaboration avec le ministère du Tourisme, des Loisirs et du Patrimoine, des voyages organisés par des individus ou des groupes de l'une des communautés linguistiques aux écoles de l'autre groupe linguistique.*

On se montre favorable aux programmes d'immersion offerts pendant l'été soulignant, cependant, que ceux-ci ne peuvent recevoir tous ceux qui veulent s'y inscrire.

Les membres du Comité encouragent les communautés et les groupes communautaires, comme les églises et les clubs sociaux, à parrainer des groupes ou des individus pour fins d'échanges, de visites ou de camps.

RECOMMANDATION 73

Il est donc recommandé que le ministère de l'Éducation soit loué pour son effort à mettre en place des programmes d'été en immersion et soit invité à les développer et à les rendre accessibles à un plus grand nombre aussi vite que possible.

m. Le ministère du Commerce et de la Technologie

Les Francophones sont sous-représentés à ce ministère, tant au bureau central qu'en région. Le personnel y est bilingue dans une proportion de 41,8% au bureau central et de 20% dans les régions. Quelques mémoires provenant des deux communautés réclament de ce ministère des services de qualité égale aux deux communautés linguistiques.

RECOMMANDATION 74

Il est donc recommandé que le ministère du Commerce et de la Technologie tel que réaménagé se dote des compétences requises en vue de mettre en oeuvre les principes et objectifs du présent rapport.

n. Le ministère des Pêches

Tant au bureau central que dans les régions, les Anglophones sont sous-représentés à ce ministère. Le personnel y est bilingue dans une proportion de 69% au bureau central et de 84% dans les régions. Une association de pêcheurs a réclamé pendant les audiences l'adoption d'un changement des structures administratives de ce ministère. Ce ministère dessert deux groupes linguistiques concentrés dans des régions géographiques distinctes. Ces deux groupes de pêcheurs, travailleurs, producteurs et des industries connexes ont des besoins différents de par la nature des activités de pêches qu'ils pratiquent et du dynamisme respectif de cette industrie complexe, les uns dans le golfe du Saint-Laurent, les autres dans la baie de Fundy.

RECOMMANDATION 75

Il est recommandé que le ministère des Pêches du Nouveau-Brunswick procède à l'établissement de deux zones administratives distinctes, gérées chacune par un sous-ministre adjoint : une pour la région de la baie de Fundy dont la principale langue de travail et de service serait l'anglais et une pour la région du golfe du Saint-Laurent dont la principale langue de travail et de service serait le français. La langue de service pour le groupe minoritaire de chaque zone et la langue de communication avec le bureau central devrait respecter le caractère linguistique de la zone ainsi que les principes et les objectifs généraux de ce rapport.

2. *Les gouvernements municipaux*

Les gouvernements municipaux sont ici considérés sous quatre aspects, celui de l'ambiguité de leur statut, le cadre législatif qui les affecte, les services reçus des ministères provinciaux et les services qu'ils offrent. Ces thèmes ont fait l'objet de nombreuses interventions pendant les audiences et le Comité fait les recommandations suivantes :

RECOMMANDATION 76

Il est recommandé que le gouvernement provincial encourage chaque municipalité à établir son propre statut linguistique, qu'il soit français, anglais ou bilingue et, en conformité avec cette décision, à identifier sa propre politique linguistique.

RECOMMANDATION 77

Il est recommandé, de plus, que le ministère des Affaires municipales et de l'Environnement fournisse de l'assistance technique et financière aux municipalités qui ont une politique linguistique qui tient compte des besoins des deux groupes linguistiques.

RECOMMANDATION 78

Il est recommandé que le gouvernement provincial s'assure, par sa propre politique linguistique, que tous les ministères fournissent aux municipalités des services d'égale qualité.

RECOMMANDATION 79

Il est recommandé que le gouvernement provincial demande à toute municipalité de procurer un minimum de services dans le domaine des appels d'urgence - une solution possible serait d'utiliser des services téléphoniques sur une base régionale.

RECOMMANDATION 80

Il est recommandé que le gouvernement provincial demande à toute municipalité ayant choisi le statut d'unilingue de répondre aux besoins de sa population minoritaire dans sa langue en établissant un service ou bureau de réception qui répondrait aux besoins du groupe minoritaire.

RECOMMANDATION 81

Il est recommandé que le gouvernement provincial demande à toute municipalité bilingue de fournir un service adéquat à ses deux groupes linguistiques dans des domaines tels que la finance, la planification, les loisirs, les services d'assistance annuaire, l'affichage de services municipaux et les travaux publics.

Il faut aussi considérer d'une façon particulière le rôle de Fredericton comme capitale provinciale.

RECOMMANDATION 82

Il est recommandé que le gouvernement provincial développe et mette en oeuvre une politique qui permette à tous les ministères du gouvernement provincial situés à Fredericton de fournir à tous ceux qui ont affaire avec eux des services adéquats en français.

RECOMMANDATION 83

Il est recommandé que la ville de Fredericton, par l'intermédiaire de son conseil, prenne l'initiative de former un comité de représentants de la ville, du gouvernement provincial, des deux communautés linguistiques et d'autres groupes intéressés afin d'identifier les moyens à prendre pour rehausser le statut de Fredericton comme capitale d'une province bilingue.

RECOMMANDATION 84

Il est recommandé que la Chambre de commerce de Fredericton incite l'entreprise privée à répondre lorsque c'est possible à la demande de clients pour être servis en français et contribuer ainsi à un changement progressif des attitudes.

3. *Les services de santé*

Le statut des hôpitaux et les services aux patients dans leur langue ont surtout retenu l'attention du Comité et ce, suite aux nombreuses interventions faites à ce sujet pendant les audiences.

RECOMMANDATION 85

Il est donc recommandé que le gouvernement accorde aux deux communautés linguistiques leurs établissements de santé respectifs, en conformité avec l'esprit des principes et objectifs du présent rapport.

RECOMMANDATION 86

Il est recommandé que l'étendue des services hospitaliers dans l'une ou l'autre des langues officielles reflète le caractère linguistique de la région immédiate à desservir, certains services recouvrant des aires géographiques plus vastes devant refléter la réalité linguistique de ladite région. La composition et la langue de fonctionnement du conseil d'administration d'un hôpital doivent tenir compte des mêmes principes.

RECOMMANDATION 87

1) *Il est recommandé que l'Hôpital Régional de Saint-Jean soit reconnu comme le centre de référence provincial en santé principalement pour les citoyens de langue anglaise;*

2) *étant donné son infrastructure et son équipe médicale déjà en place, il est recommandé que l'Hôpital Dr Georges L. Dumont de Moncton soit développé comme le centre principal de référence provincial surtout pour les citoyens de langue française;*

3) Il est recommandé que ces centres planifient la mise en place des soins spécialisés nécessaires à leur population respective, en collaboration avec le réseau d'hôpitaux de leur groupe linguistique et en tenant compte de la demande pour ces services.

RECOMMANDATION 88

Il est recommandé que dans les régions fortement homogènes de l'une ou l'autre langue officielle, les établissements de santé s'assurent d'un personnel bilingue afin de pallier aux situations d'urgence impliquant des personnes de l'autre langue officielle. Cependant, que les hôpitaux de Saint John (Centracare, Saint-Joseph, Hôpital régional) et de Fredericton assurent un service d'urgence dans les deux langues, en tout temps, à cause de la composition linguistique du milieu.

RECOMMANDATION 89

Il est recommandé que dans les régions bilingues telles que celles de Campbellton, Bathurst et Northumberland, les établissements de santé offrent des services de qualité égale aux deux groupes linguistiques.

RECOMMANDATION 90

Il est recommandé que, pour les services non disponibles dans la province, les patients de l'une ou l'autre langue officielle soient acheminés, selon leur choix, vers des établissements de santé hors-province, de l'une ou l'autre langue, et que, lorsque nécessaire, les ententes soient conclues avec les provinces concernées.

RECOMMANDATION 91

Il est recommandé que la planification à long terme portant sur les services médicaux et de santé, dans la province, soit élaborée en tenant compte de la dimension linguistique.

4. Les corporations professionnelles

Les corporations ou associations professionnelles proprement dites, dans la province, sont susceptibles de compter des membres des deux groupes linguistiques et d'offrir leurs services à des groupes ou citoyens de l'un ou l'autre groupe linguistique. D'une façon générale, le Comité croit donc que ces corporations doivent servir leurs membres et le public dans la langue de leur choix.

Pendant les audiences publiques, les corporations professionnelles, pour la plupart, ont indiqué qu'elles mettent déjà en pratique les recommandations les touchant énoncées par le Groupe d'étude mais elles s'objectent à l'adoption d'une loi sur les associations professionnelles qui constituerait une menace à leur indépendance professionnelle.

RECOMMANDATION 92

Il est recommandé que :

1) *les termes de corporation ou d'association professionnelles et leur portée légale soient clarifiés;*

2) *le gouvernement développe des lignes de conduite et des étapes de mise en oeuvre en consultation avec les corporations et associations professionnelles, afin qu'elles fournissent un service dans les deux langues officielles à leurs membres et au public, et que ces lignes de conduite tiennent compte des particularités de leurs sous-groupes régionaux.*

5. *Les entreprises de service public, les sociétés d'État et les agences gouvernementales*

Ces organismes jouent un rôle important dans le développement socio-économique des régions et de la province.

À cause de la nature de leurs fonctions, la plupart de ces organismes sont appelés à entrer en contact de façon constante avec la presque totalité de la population et leurs services sont perçus comme essentiels à celle-ci.

RECOMMANDATION 93

Il est recommandé que les entreprises de service public, de nature privée ou publique, les sociétés d'état et les agences gouvernementales aient une dénomination bilingue, assurent un service dans les deux langues officielles par une offre active[1] au public, et publient simultanément dans les deux langues tous leurs règlements, avis, communications, etc. en tenant compte des caractéristiques linguistiques de la clientèle à desservir.

RECOMMANDATION 94

Il est recommandé que les sociétés d'Etat et agences gouvernementales soient assujetties aux mêmes recommandations que celles faites pour les ministères en ce qui a trait à la langue de service, à la langue de travail, à la représentation équitable et à l'identité régionale.

6. *Le secteur privé*

Tout en encourageant la libre entreprise, le gouvernement doit assurer une protection adéquate au public dans ses contacts avec le secteur privé.

Le secteur privé a, en général, deux dimensions, l'une interne, l'autre externe.

---

1. Voir Définitions.

Les activités internes d'une compagnie privée, dans les limites de ses ententes employeurs-employés, et des lois fédérales et provinciales régissant l'entreprise, sont essentiellement du ressort de cette compagnie. Cependant, les avertissements et consignes de sécurité ont une importance fondamentale et le secteur privé est invité à respecter ce qui est prévu à la recommandation 61.

L'employeur devrait être encouragé à établir son propre fonctionnement interne de façon à répondre à la nécessité d'assurer un service privé à tous ses clients.

Les activités externes d'une compagnie sont celles qui assurent un service au public et de ce fait reposent sur le contact visuel, écrit ou verbal avec le client.

RECOMMANDATION 95

Il est recommandé que tout contrat, garantie et clause limitative utilisés par une entreprise soient rédigés dans l'une ou l'autre des langues officielles selon les besoins du client. Il est recommandé que ces documents contiennent une clause selon laquelle le client reconnaît par écrit que le document est dans une langue officielle qui lui est compréhensible.

Dans les services au public, il doit être reconnu que la plupart des entreprises ont normalement tendance à offrir un service pour lequel il y a une demande suffisante, sans qu'aucune exigence linguistique ne soit imposée par la loi.

RECOMMANDATION 96

Il est recommandé que les compagnies privées fournissant par contrat des services au gouvernement soient en mesure de satisfaire les besoins linguistiques des citoyens desservis au nom du gouvernement, tel que spécifié dans ce contrat.

RECOMMANDATION 97

Il est recommandé que les contrats et les ententes entre les syndicats et le secteur privé soient disponibles dans les deux langues officielles si cette exigence est négociée dans le cadre de la convention collective. De même, les syndicats seront tenus de fournir tous les services dans les deux langues officielles lorsqu'un tel service sera demandé par un nombre raisonnable de membres.

RECOMMANDATION 98

Il est recommandé que les procédures applicables aux griefs soient menées dans la langue de la convention collective. Dans les cas où les deux langues officielles sont utilisées, la langue des procédures applicables à un grief est laissée au choix de l'employé, les services de traduction et/ou d'interprétation étant fournis lorsque nécessaire, les coûts en étant partagés également par les parties concernées.

7. Les groupes fédérés, les associations et organismes

Le Comité a relevé des différences dans le contenu du message, transmis par les groupes fédérés, les associations ou autres organismes, selon qu'il provenait d'un groupe homogène ou d'un groupe bilingue. Les groupes homogènes étaient en mesure de représenter sans difficulté les intérêts de leurs membres, tout en étant ouverts à une collaboration avec l'organisme correspondant de l'autre groupe linguistique. Quant aux groupes bilingues, ils ont tendance à bien représenter les intérêts de la majorité anglophone mais tendent à oublier le point de vue de leurs membres francophones. L'expérience des agriculteurs francophones au sein de la Fédération des agriculteurs du Nouveau-Brunswick est un exemple éloquent soumis à notre Comité.

Lorsqu'appelés à se prononcer sur des questions linguistiques autres que celles abordées dans leur mémoire, les porte-parole des organismes représentant les deux groupes linguistiques préféraient ne pas répondre faute de consensus au sein de leur groupe ou n'acceptaient de le faire qu'à titre individuel.

Il était évident que la question linguistique est une source de tensions pour plusieurs groupes. La Loi 88 stipule que les deux communautés ont droit à leurs institutions culturelles, sociales et éducatives,

RECOMMANDATION 99

Il est recommandé que le gouvernement encourage et aide les groupes qui veulent se doter de structures fédérées à composantes homogènes en vue de favoriser l'égalité des deux communautés.

RECOMMANDATION 100

Il est recommandé que les principes et objectifs de langue de service, de représentation équitable et de langue de travail fassent partie des critères d'admissibilité à la subvention, pour les groupes fédérés, les associations ou les organismes qui représentent les deux groupes linguistiques.

RECOMMANDATION 101

Il est recommandé que la langue de service dans les transactions du gouvernement avec ces groupes fédérés, associations ou organismes soit dictée par la nature linguistique du groupe, qu'il soit de langue française ou anglaise, ou qu'il soit bilingue.

OBSERVATIONS FINALES

Les recommandations qui précèdent sont le produit d'un consensus au sein du Comité. Elles ont été adoptées à l'unanimité à la suite de discussions où les opinions divergentes ont dû être conciliées afin d'en arriver à un compromis acceptable par tous. Le Comité souhaite que les citoyens et citoyennes de notre province puissent, à leur tour, faire le même effort en vue de concilier les courants divergents d'opinion.

Dans deux cas, un consensus et un compromis n'ont pu être atteints et les membres francophones et anglophones du comité ont alors présenté leur opinion respective sur le problème abordé au lieu de formuler et de faire des recommandations.

Au début de ses travaux, le Comité se demandait jusqu'à quel point la population participerait au processus de consultation mais il s'est vite rendu compte du grand intérêt que soulève la question linguistique dans la province. Beaucoup de mémoires appuient une approche pratique et réaliste qui fait appel au compromis sur les problèmes linguistiques afin de promouvoir la justice sociale et l'égalité des chances pour les deux communautés linguistiques. Sans la participation des citoyens, le travail du Comité n'aurait pu se réaliser; il remercie donc les intervenants pour l'effort déployé. Le gouvernement a déjà fait part au Comité de son intention de publier ce rapport et le Comité espère que les recommandations, qui sont le fruit du meilleur compromis qu'il lui fut possible d'atteindre, dans le contexte de la diversité des positions exprimées au sujet de la question linguistique, donneront à long terme aux membres de chaque communauté linguistique l'occasion de participer à la croissance et au développement de la province.

Les versions française et anglaise du rapport revêtent la même autorité et sont des textes parallèles dont le contenu se veut identique.

Le travail du Comité doit être perçu comme une série de propositions pour la mise en oeuvre d'une politique linguistique. Elles sont soumises au gouvernement dans cet esprit et, selon l'opinion du Comité, devraient permettre aux deux groupes linguistiques de travailler dans l'harmonie vers un meilleur épanouissement de la province et de ses citoyens.